



د افغانستان اسلامي جمهوریت د عدلیې وزارت

سرمېچنې

فوق العاده گڼه

- د افغانستان اسلامي جمهوریت او کروشیا جمهوریت ترمنځ د اوږد مهاله هراړخیزو همکاریو موافقه لیک
- د افغانستان اسلامي جمهوریت د بهرنیو چارو وزارت او تاجکستان جمهوریت د بهرنیو کارو نورو وزارت ترمنځ د همکاریو په اړوند پروتوکول
- د افغانستان اسلامي جمهوریت د دولت او د یونان جمهوریت د دولت ترمنځ د سیاسي استازولۍ درامنځته کېدو په هکله موافقه لیک
- د افغانستان اسلامي جمهوریت او د هند جمهوریت ترمنځ د مجرمینو د استرداد موافقه لیک
- د افغانستان اسلامي جمهوریت او ازبکستان جمهوریت ترمنځ د مجرمینو د استرداد موافقه لیک
- موافقتنامه میان جمهوریت اسلامی افغانستان و جمهوریت کروشیا در زمینه همکاری های جامع در از مدت پروتوکول در ارتباط به همکاری میان وزارت امور خارجه جمهوریت اسلامی افغانستان و وزارت کارهای خارجی جمهوریت تاجکستان
- موافقتنامه میان دولت جمهوریت اسلامی افغانستان و دولت جمهوریت یونان در مورد ایجاد نمایندگی سیاسی
- موافقتنامه استرداد مجرمین میان جمهوریت اسلامی افغانستان و جمهوریت هند
- موافقتنامه استرداد مجرمین میان جمهوریت اسلامی افغانستان و جمهوریت ازبکستان

تاریخ نشر: (۱۶) حوت سال ۱۳۹۶ هـ. ش

نمبر مسلسل: (۱۲۸۷)

د خپرېدو نېټه: ۱۳۹۶ هـ. ش کال د کب د میاشتې (۱۶)

پرله پسې نمبر: (۱۲۸۷)

د امتياز خاوند: د عدليې وزارت

مسئول چلوونکي: قانونمل محمدرحيم "دقيق"

۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷

د دفتر تيلفون: ۰۲۰۲۳۱۴۲۹۸

مرستيال: نورعلم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتم: محمد جان ۰۷۴۷۶۲۷۹۳۰

وب سايت: www.moj.gov.af

قيمت اين شماره (به اساس قرارداد): (۲۶,۸۸) افغاني

تيراژ چاپ: (۱۰۰۰) جلد

تعداد صفحات به شمول پشتي: (۹۶) صفحه

مطبعه: بهير

آدرس: وزارت عدليه، رياست نشرات و ارتباط عامه، سرک (۱۵) وزير محمداکبر خان (شيرپور)، کابل

فرمان
رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشيح مصوبات
مجلسين شوراى ملي پيرامون
موافقتنامه ميان جمهوري
اسلامي افغانستان و جمهوري
كروشيا در زمينه همكارى هاى
جامع درازمدت

شماره: (۱۸۰)

تاريخ: ۱۳۹۵/۱۰/۱۱

ماده اول :

به تاسى از حكم جزء ۱۶ ماده (۶۴)
قانون اساسى افغانستان، مصوبه شماره
(۲۳۶) مؤرخ ۱۳۹۵/۸/۱۰ ولسى
جرگه و مصوبه شماره (۲۳۸) مؤرخ
۱۳۹۵/۸/۳۰ مشرانو جرگه
شوراى ملي پيرامون موافقتنامه
ميان جمهوري اسلامي افغانستان
و جمهوري كروشيا در زمينه همكارى
هاى جامع دراز مدت را در يك مقدمه و
(۸) ماده تصديق گرديده است، توشيح

د افغانستان د اسلامي جمهوريت
او كروشيا جمهوريت ترمنځ
د هر اړخيز اوږد مهاله
همكاريو موافقه ليك په اړه د
ملي شوري د مجلسينو د مصوبو د
توشيح په هكله د افغانستان د
اسلامي جمهوريت د رئيس
فرمان

گڼه: (۱۸۰)

نېټه: ۱۳۹۵/۱۰/۱۱

لومړۍ ماده:

د افغانستان اساسي قانون د (۶۴) مادې
د ۱۶ جزء د حكم له مخې، د افغانستان
د اسلامي جمهوريت او كروشيا
جمهوريت ترمنځ د هر اړخيزو همكاريو
اوږد مهاله اړيكو د موافقه ليك په هكله
د ملي شوري د ولسي جرگې
د ۱۳۹۵/۸/۱۰ نېټې د (۲۳۶) گڼه
مصوبه او مشرانو جرگې
د ۱۳۹۵/۸/۳۰ نېټې (۲۳۸) گڼه
مصوبه چې په يوه سريزه او (۸) مادو

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۲۸۷)

۱۳۹۶/۱۲/۱۶

کې تصديق شوي ده، توشیح کوم.

می دارم.

دوه یمه ماده:

ماده دوم:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ،
د ملي شوري د دواړو جرگو له مصوبو
او د نوموړي موافقه لیک له متن سره یو
ځای دې په رسمي جريده کې خپور
شي.

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ،
همراه با مصوبات مجلسین
شورای ملی و متن موافقتنامه
متذکره در جريده رسمی نشر
گردد.

محمد اشرف غني

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوریت رئیس

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۸۷)

۱۳۹۶/۱۲/۱۶

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

موافقتنامه میان جمهوری اسلامی

افغانستان و جمهوری

کروشیا در زمینه همکاری های

جامع درازمدت

شماره: (۲۳۶)

تاریخ: ۱۳۹۵ / ۸ / ۱۰

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان، در جلسه عمومی روز دوشنبه مورخ ۱۳۹۵ / ۸ / ۱۰ خویش موافقتنامه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری کروشیا در زمینه همکاری های جامع درازمدت را بداخل یک مقدمه و (۸) ماده به اتفاق آرای اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرؤف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

کروشیا جمهوریت ترمنځ د هر

اړخيزو اوږد مهاله همکاريو په

هکله د موافقه لیک

تصدیق

ګڼه: (۲۳۶)

نېټه: ۱۳۹۵ / ۸ / ۱۰

ولسي جرگي د افغانستان د اسلامي جمهوريت داساسي قانون د نوي يمې مادې له درج شوي حکم سره سم، د ۱۳۹۵ / ۸ / ۱۰ نېټې د دوشنبې ورځې د خپلې عمومي غونډه کې د افغانستان د اسلامي جمهوريت او کروشیا جمهوريت ترمنځ اوږد مهاله د هر اړخيزو همکاريو موافقه لیک په يوه سريزه او (۸) مادو کې د مجلس د حاضر و غړيو په اتفاق تصدیق کې.

الحاج عبدالرؤف ابراهیمی

د ولسي جرگې رئیس

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

مصوبه

در مورد موافقتنامه میان جمهوری

اسلامی افغانستان و جمهوری

کروشیا در زمینه همکاری های

جامع درازمدت

شماره: (۲۳۸)

تاریخ: ۱۳۹۵ / ۸ / ۳۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۹۵/۸/۳۰ موافقتنامه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری کروشیا در زمینه همکاری های جامع درازمدت را به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت

او کروشیا جمهوریت

ترمنخ اوږدمهاله د هراړخیز

همکاریو د موافقه لیک په هکله

مصوبه

ګڼه: (۲۳۸)

نېټه: ۱۳۹۵ / ۸ / ۳۰

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم؛ مشرانو جرگې د ۱۳۹۵ / ۸ / ۳۰ نېټې د یکشنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوریت او کروشیا جمهوریت ترمنخ د اوږد مهاله هراړخیز همکاریو تړون درأیو په اکثریت تصدیق کړ.

فضل هادي مسلميار

د مشرانو جرگې رئیس

موافقتنامه میان جمهوری اسلامی
افغانستان و جمهوری کروشیا
در زمینه همکاری های جامع
درازمدت

جمهوری اسلامی افغانستان
و جمهوری کروشیا (که منبهد
بطور جمعی بنام طرفین و بطور انفرادی
بنام های افغانستان و کروشیا یاد
می گردند).

با تصریح مجدد بر روحیه روابط
دوستانه میان طرفین، بر مبنای
احترام متقابل به حاکمیت ملی و
تمامیت ارضی و منافع مشترک در
ثبات و شگوفایی درازمدت
افغانستان، که حاکی این حقیقت
اشتراک کروشیا در عملیات های
آیساف و حمایت قاطع، پولیس
اتحادیه اروپا (ایوپول) و در
پروژه های مورد توافق آینده، در
مطابقت با موافقتنامه های دوجانبه
میان طرفین و بر اساس اصول
منشور ملل متحد می باشد، با

د افغانستان اسلامی جمهوریت او
کروشیا جمهوریت ترمنخ
د اوږد مهاله هر اړخیزو همکاریو
موافقه لیک

د افغانستان اسلامی جمهوریت او د
کروشیا جمهوریت (چې له دې وروسته
به په گلهه سره د تړون کوونکو لوریو یا
په یواځې د کروشیا او افغانستان په نوم
یادېږي).

ملی حاکمیت ځمکنی، بشپړتیا او د
افغانستان د اوږد مهاله ټیک او او
سوکالی په برخه کې د گلهو دوه
اړخیزو گټو پر بنسټ د تړون کوونکو
لوریو ترمنخ د دوستانه اړیکو د روحيې
په بیاتازه کولو سره چې کروشیا د
آیساف او قاطع ملاتړ په عملیاتو د
اروپایي ټولني د پولیسو ماموریت او په
راتلونکي کې د اړوندو دوه اړخیزو
تړونونو سره سم چې دواړه تړون
کوونکي لوري ورته موافقه وکړي او د
ملگرو ملتونو د منشور د اصولوسرسم
د دوه اړخیزو هوکړه شویو پروژه د پلي

آگاهی از مسؤولیت مشترک برای حفظ صلح به منظور تحقق ارزش های مشترک دموکراسی، احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون، بادرک اهمیت اصول حکومتداری خوب و اصلاح اداره عامه، شفافیت، حسابدگی متقابل برای همکاری ها میان ساختار های ملی و بین المللی، تقویت سکتور عدلی و قضایی و تطبیق حاکمیت قانون، در مطابقت با تعهدات انجام شده از سوی افغانستان و جامعه جهانی در چارچوب کنفرانس های کابل (جون ۲۰۱۰)، لندن (جنوری ۲۰۱۰)، کنفرانس بن (دسمبر ۲۰۱۱) اجلاس سران ناتو در شیکاگو (می ۲۰۱۲) و اعلامیه همکاری دراز مدت، کنفرانس توکیو در مورد خود اتکایی در افغانستان (جولای ۲۰۱۲)، اجلاس سران ناتو در ولز (سپتامبر ۲۰۱۴) و نیز کنفرانس لندن برای افغانستان (دسمبر ۲۰۱۴) با درک تهدیداتی که هنوز از سوی تروریسم و افراط گرایی در افغانستان صورت

کولو له لاری بنودلې ده د سولې ټینګښت د ولسواکۍ ګډو ارزښتونو درک د بشري حقونو درنښت او د قانون واکمنۍ ته د یوه ګډه مسؤولیت په پام نیولو سره د ښې حکومتوالۍ د اصولو او د عامه مدیریت د ریفورم او شفافیت د ملي او نړیوالو جوړښتونو ترمنځ د همکاریو لپاره د متقابلې حسابدګۍ او د عدلي او قضايي سکتور پیاوړتیا او د قانون واکمنۍ پلي کولو د اهمیت په درک کولو سره په کابل (جون ۲۰۱۰) لندن (جنوری ۲۰۱۰) بن (دسمبر ۲۰۱۱) کنفرانسونو د شیکاګو د ناتو غونډه (می ۲۰۱۲) او د اوږد مهاله همکاری د اعلامیې او همداراز په افغانستان کې په ځان د بسیاتوب په اړه د توکیو کنفرانس جولای ۲۰۱۲ په ولز کې د ناتو د سرمشریزه کنفرانس (سپتمبر ۲۰۱۴) او همداشان د افغانستان لپاره د لندن کنوانسیون (دسمبر ۲۰۱۴) په چوکاټ کې د افغانستان او نړیوالې ټولني له لارې د شویو ژمنو سره سم افغانستان

ته تروریزم او د تاوتریخوالي ډکي بنسټ پالنې له امله د متوجه گواښونو په درک کولو سره د افغانستان د اساسي قانون د احکامو سره سم د بنځو او اطفالو د حقونو په گډون د یوه ولسواکه په یوه باثباته سیمه کې د سیاسي پلوه باثباته افغانستان جوړول چې د ودې په حال کې اقتصاد ولري، بشري حقونو ته درناوی ولري او د مدني ټولنو او خپلواکو رسنیو مثبت رول رسمیت پېژندلو ته ژمن پاتي وي د خپلو اړیکو د پیاوړتیا په موخه او د یو اوږد مهالي همکارۍ تړون د لاسلیک په هیلی چې د افغانستان خوندي راتلونکي د دوامدارې اقتصادي او ټولنيزې پر مختیا له لارې تضمین کړي دواړو لوریو په لاندنیو برخو هوکړې ته ورسیدل:

سیاسي همکاري

لومړۍ ماده:

تړون کوونکي لوري د افغانستان د نړيوال کنفرانس چې د ۲۰۱۱ کال د

می گیرد، با تعهد به ایجاد یک افغانستان دموکراتیک که از نگاه سیاسی باثبات بوده و دارای اقتصاد رو به رشد در منطقه با ثبات می باشد که به صورت فعال احترام به حقوق بشر به شمول حقوق زنان و اطفال را در مطابقت با قانون اساسی ترویج نموده و همچنان با درک نقش مثبت که از سوی جامعه مدنی و رسانه های مستقل ایفاء می گردد، با هدف تقویت روابط و با آروزی عقد یک سند همکاری دراز مدت ضامن آینده مصون برای افغانستان از طریق توسعه اقتصادی و اجتماعی پایدار، ذیلاً به توافق رسیده اند:

همکاری سیاسی

ماده اول:

طرفین گفتگو های سیاسی را بر مبنای نتایج کنفرانس بین المللی بن

در مورد افغانستان که به تاریخ ۵ دسمبر سال ۲۰۱۱ برگزار گردید، و با احترام به تعهدات میثاق ها و کنوانسیون های بین المللی که طرفین به آن ها متعهد می باشند، ایجاد می نمایند. گفتگو سیاسی بالخصوص پیرامون عرصه های روابط دو جانبه، مسایل منطقی و بین المللی، حکومتداری خوب و حقوق بشر متمرکز می باشد.

کروشیا از تلاش های متدارم مردم افغانستان در جهت ایجاد یک جامعه باثبات و دموکراتیک براساس حاکمیت قانون، که در آن حقوق بشر به شمول تساوی زنان و مردان مبتنی بر قانون اساسی افغانستان مورد تضمین قرار می گیرد، استقبال می نماید. طرفین اهمیت یک راه حل سیاسی را جهت دستیابی به صلح و امنیت در افغانستان و منطقه درک می نماید. طرفین درک می نماید که پروسه صلح و امنیت باید تحت رهبری

دسمبر به ۵ په بن کي جوړ شو د پایلو پر بنسټ سياسي او هغو د اجراء وړ نړيوالو معاهداتو او کنوانسيونونو مکلفيتونو ته چې دواړه تړون کوونکي لوري ورته مکلفيت لري په درناوی سياسي خبري اترې رامنځته کوي. دغه سياسي خبرې اترې په دوه اړخيزو اړيکو سيمه ييزو او نړيوالو موضوعگانو بڼې حکومتوالی او بشري حقونو ځانگړي تمرکز کوي.

کروشيا د قانون واکمنی پر بنسټ د افغانستان د خلکو د روانو هڅو څخه ترڅو يوه باثباته ولسواکه ټولنه جوړه کړي؛ هر کلی کوي چېرته چې د ټولو نارینوو او بنځینوو د برابرۍ په گډون بشري حقونو د افغانستان د اساسي قانون لاندې تضمین شوی وي. تړون کوونکو لوریو په افغانستان او سیمه کې د یوې سياسي حل لارې د سولې او امنیت د راوستو په اهمیت ټینگار وکړ. تړون کوونکو لوریو ټینکار وکړ چې د روغې جوري بهیر باید د افغانانو په مشرۍ او ملکیت او د تاوتریخوالي

دغندنې نړيوالو تروريستانو سره اړيکو پريکولو او د افغانستان اساسي قانون ته د درناوي پر بنسټ وي. تړون کوونکو لوريو د روغې جوړې بهير سره سيمه ييزې مرستې په اهميت بياتينگار وکړ.

په امنيتي برخه کې همکاري

دوه يمه ماده:

د تړون کوونکو لوريو لخوا په امنيتي برخه کې همکاري د افغان ملي امنيتي ځواکونو سره د سلا مشورې د مرستې له لارې کېږي. د دغې همکاري اصلي موخه د افغان حکومت د ملي امنيت پياوړتيا سره مرسته او د افغان ملي امنيتي ځواکونو ملاتړ کول. دواړه تړون کوونکي لوري زيار باسي ترڅو افغان امنيتي بنسټونه منظم مجهز او د يوه همغږي او وړتياونکي ځواک په توگه وروزي چي وکولى شي په ښه توگه امنيت ټينگ کړي. تړون کوونکي لوري د روزني او مشورې او همداراز د پروژي د اړونده ملاتړ له لاري د افغان

و مالکيت افغان ها بوده و مبتنی برکناره گیری از خشونت، قطع روابط با تروریزم بین المللی و احترام به قانون اساسی افغانستان باشد طرفین بر حمایت منطقی برای پروسه آشتی مجدداً تأکید می نمایند.

همکاری ها در عرصه امنیت

ماده دوم:

طرفین همکاری های خویش را در عرصه امنیتی از طریق مساعدت های مشورتی به نیرو های امنیتی ملی افغانستان انجام می دهند. هدف اصلی از این همکاری ها همانا کمک به دولت افغانستان برای تحکیم امنيت ملي و حمايت از نیرو های امنيتي ملي افغانستان می باشد. هر دو طرف تلاش می نمایند تا نهادهای امنيتي افغان را منحيث یک نیروی سازمان یافته، مجهز آموزش دیده، توانا و منسجم ایجاد نمایند تا توانایی تأمین مؤثر امنيت را داشته باشند. طرفین همکاری را در حمايت از انکشاف نیرو های امنيتي ملي

ملي امنيتي ځواکونو د پياوړتيا په برخه کې همکاري روانه ساتي. کروشيا د افغانستان امنيتي ځواکونو (پوځ او پوليس ځواک) سره لکه څنگه چې د افغانستان په اړه ۲۰۱۱ کال د دسمبر د مياشتې په ۵ نېټه په بن کې په تر سره شوي نړيوال کنفرانس کې هوکړه شوی وړ مالي مرسته کوي.

د دغې مادې د احکامو د بنسټې پلي کېدنې په موخه تړون کوونکي لوري د پورته ذکر شويو دوه اړخيزو اصولو پر بنسټ دوه کلني دوه اړخيز پروگرامونه تر سره کوي. د لوړ رتبه استازيو د رسمي سفرونو برسېره کلني دوه اړخيز پروگرامونه د متخصصينو ترمنځ د کاري او معلوماتي سفرونو او همداراز د دوه اړخيزو تخنيکي خبرو اترو او مذاکراتو زمينه چمتو کوي.

د پرمختيا په برخه کې همکاري

درېيمه ماده:

خپلې موجوده همکاري ته د لا پراختيا په موخه تړون کوونکو لوريو په يوځای

افغان از طريق آموزش و مشورت دهی و نیز حمايت مرتبط با پروژه، ادامه می دهند. کروشيا مساعدت مناسب را جهت تمويل نیرو های امنيتی افغانستان (قوای نظامی و پوليس) طوریکه در کنفرانس بن مؤرخ ۵ دسامبر سال ۲۰۱۱ در مورد افغانستان بيان گردید، انجام می دهد.

طرفین به منظور تطبيق درست احکام این ماده، برنامه های دو جانبه سالانه را بر مبنای اصل معامله بالمثل تدویر می نمایند. علاوه بر ملاقات های رسمی نمایندگان بلند رتبه، برنامه های دو جانبه سالانه زمينه کار و ملاقات های معلوماتی و همچنان مباحثات دو جانبه تخنيکی و مباحثات میان متخصصين را فراهم می سازد.

همکاری در عرصه توسعه

ماده سوم:

طرفین با تقویت همکاری های فعلی، بر آمادگی شان جهت کار مشترک با

دیگر اعضای جامعه جهانی جهت دستیابی به همکاری به هدف توسعه پایدار در مطابقت با اولویت های انکشافی افغانستان تأکید می نمایند.

طرفین بر تعهد شان به ظرفیت سازی افغانستان جهت ارائه خدمات اساسی و ایجاد فرصت های اقتصادی به مردم افغانستان تأکید می نمایند.

همکاری های توسعهی کروشیا برای افغانستان شامل حمایت اولویت های توسعهی و استراتیژی توسعهی افغانستان، در مطابقت با تعهدات سپرده شده در کنفرانس های لندن (۲۰۱۰)، کابل (۲۰۱۰)، بن (۲۰۱۱) و توکیو (۲۰۱۲) می باشد.

با در نظر داشت چالش های خاص که افغانستان در جریان انتقال و دهه تحول روبرو می شود، طرفین ابراز می دارند که جمهوری کروشیا تلاش می ورزد تا سطح همکاری های توسعهی موجود را مبنی بر حسابدهی متقابل و مشارک

او د نړیوالې ټولنې د نورو غړیو سره د کار لپاره چمتووالی څرگند کړ ترڅو د افغانستان د پرمختیایي لومړیتوبونو سره سمه پایداره پرمختیایي همکاري تر لاسه کړي.

افغان ولس ته لومړنیو خدمتونو د وړاندې کولو او اقتصادي فرصتونو د برابرولو په موخه تړون کوونکو لوریو د افغانستان د وړتیا د لوړولو لپاره په خپلو ژمنو ټینګار وکړ.

افغانستان ته د کروشیا پرمختیایي مرستې، د افغانستان د پرمختیایي لومړیتوبونو او پرمختیایي ستراتیژیکانو په ملاتړ، او په لندن (۲۰۱۰)، کابل (۲۰۱۰)، بن (۲۰۱۱) او توکیو (۲۰۱۲) کنفرانسونو کې د شویو ژمنو سره سم، تر سره کېږي.

د هغو بې سارو ستونزو په پام کې نیولو سره چې افغانستان به ورسره د لېږد او بدلون لسیزې په لړ کې مخ شي تړون کوونکو لوریو د کروشیا د هغې ارادې یادونه وکړه چې زیار به وباسي ترڅو افغانستان سره، د پرمختیایي مرستې

واقعی با طرف افغانستان بر اساس تعهدات و مسؤولیت های که در کنفرانس های لندن، کابل، بن و توکیو مشخص گردیده، حفظ نماید. تعهدات با در نظر داشت چارچوب امنیتی و همچنان پیشرفت حاصله، بطور سالانه معین می گردد.

کروشیا مجدداً تأکید می نماید که مساعدت های انکشافی اش به افغانستان بر عرصه های ذیل متمرکز می باشد: انتقال دیموکراتیک پسا منازعه، توسعه انسانی و اقتصادی و واکنش بشر دوستانه. تقویت تساوی جنسیتی، توانمند سازی اقتصادی زنان و تعلیم دختران در تمام عرصه های چنین همکاری مدنظر گرفته می شود. کروشیا از تلاش های افغانستان برای دستیابی به اهداف توسعه پایدار (SDGs) بالخصوص ایجاد جامعه صلح آمیز، کاهش افراط گرایی، تقویت پروسه صلح و آشتی، همچنان گفتگو میان فرهنگ ها و مذاهب، حمایت می نماید.

کروشیا منحصت بخشی از حمایت

موجوده کچه د هغو مسؤولیتونو او ژمنو سره سم چې د لندن کابل، بن او توکیو کنفرانسونو کي بیان شويدي روانه وساتي. ژمني به تر لاسه شويو پرمختگونو او امنيتي وضعيت په پام کي نيولو سره په کلني ډول ټاکل کېږي.

افغانستان ته د کروشیا د پراختیایي مرستو تمرکز به لاندینیو برخو کې وي: د جگړې وروسته دیموکراتیک انتقال اقتصادي او انساني پرمختیا او بشرپاله غبرگون، د جندر برابري د نسحو اقتصادي ودې او د نجونو تعلیم به د همکاری په دغو برخو کې په بشپړه توګه ځای ولري. کروشیا د پایداری پر مختیایي موخو (SDGs) د تر لاسه کولو په خاص ډول د یوسوله پال ټولني رامنځه کېدل د افراطیت کمښت د سولې او روغې جوړې پروسې ودې او همدارنګه د فرهنگونو او مذاهبو تر مینځ د تفاهم په لارې د افغانستان د هڅو نه ملاتړ کوي.

د اغیزمنې حکومتوالی په څانګه کې د

انکشافی اش در عرصه حکومتداری مؤثر، با فراهم سازی آموزش دیپلوماتیک و اعطای سکالرشپ ها افغانستان را حمایت می نماید. طرفین همکاری می نمایند تا طرح تطبیق و برنامه اجراء را با حمایت های لازم مالی و تخنیکي و همچنان منابع بشری فراهم سازند.

همکاری های انکشافی ممکن در ساحات دیگر بر اساس توافق دوجانبه طرفین تطبیق گردد.

مباحثات پیرامون همکاری های انکشافی میان افغانستان و کروشیا و اتخاذ تدابیر لازم، بر اساس گفتگو های منظم در رابطه به همکاری های انکشافی در چارچوب کمیسیون مشترک همکاری های دو جانبه که در ماده هفتم این موافقتنامه تذکر رفته، انجام می یابد.

خپلې پر مختیایي مرستې د یوې برخې په توگه کروشیا به افغانستان د دیپلوماتیکو روزنې او بورسیو ورکړې له لارې ملاتړ کوي تړون کونکي لوري د مناسبو تخنیکي مرستو او بشري منابعو د چمتو کولو له لاري د پروژې د پلي کیدني او د پروگرام د تحقق په موخه مرسته کوي.

د تړون کونکو لوریو د دوه اړخیزې موافقې پر بنسټ په نورو برخو کې پرمختیایي همکاري تر سره کېږي.

د افغان-کروشیا پر مختیایي همکاريو او تدابیرو په اړه خبرې اتري د پرمختیایي همکاري په برخه کې د منظمو مذاکراتو له لاري د دغه موافقه لیک په اوومې ماده کې د دوه اړخیزې همکاري په موخه د ذکر شوي منظم ګډ کمیسیون په اډانه کې تر سره کېږي.

په اقتصادي او پانگوني برخو کې همکاري

خلورمه ماده:

تړون کونکو لوريو د اقتصادي ودې او پراختيا لپاره د يو آزاد او ډاډ وړ سوداگريز چاپيريال په اهميت ټينگار وکړي.

تړون کونکي لوري په ټوليزه توگه په اقتصادي او پانگوني برخه کې همکاري ته پياوړتيا ورکوي. دوی به په دوه اړخيزه توگه سوداگريزو اړيکو ته د يوه قانوني چوکاټ د جوړولو پياوړتيا او سوداگريزو تبادلو ته آسانتياوو برابرولو په گډون وده ورکوي. د سوداگريزو پلاويو منظم دوه اړخيز سفرونه به د دواړو هېوادونو ترمنځ د اقتصادي اړيکو په پياوړتيا کې مرسته وکړي. تړون کونکي لوري په افغانستان کې د کروشيايي پانگوني لپاره د يوه مساعد چاپيريال په رامنځته کولو کې همکاري وکړي.

همکاري های اقتصادي و سرمايه گذاري

ماده چهارم:

طرفين بر اهميت يک محيط قابل اعتماد تجارتي برای رشد و انکشاف اقتصادي تأکيد می نمايند.

طرفين تمامی همکاري های اقتصادي و سرمايه گذاري را ارتقاء می بخشند. طرفين به هم يکجا کار می نمايند تا روابط تجارتي دو جانبه بشمول تأسيس يک چارچوب حقوقی را افزايش داده و تسهيل تبادلات تجارتي را ارتقاء بخشند ملاقات های منظم و متقابل توسط هيأت های تجارتي به تقويت روابط اقتصادي میان هر دو کشور کمک می نمايد. طرفين در ايجاد يک محيط سودمند برای سرمايه گذاري های کروشيا در افغانستان همکاري می نمايند.

کلتور او ښوونیزه همکارۍ

پنځمه ماده:

تړون کوونکي لوري د دواړو هېوادونو ترمنځ کلتوري او وګړنيزو اړيکو ته وده ورکوي. دوی به د افغانستان او کروشیا د کلتوري میراثونو دساتنې او پیاوړتیا او کلتوري فعالیتونو سره د مرستې په ګډون د افغانستان او کروشیا د خلکو ترمنځ د نیغو اړیکو د غښتلي کولو په برخه کې همکاري کوي.

تړون کوونکو لوريو د افغانستان لپاره د لوړو زده کړو اهمیت په رسمیت وپېژانده او په دې برخه کې د دواړو هېوادونو د پوهنتونونو او لوړو زده کړو انستیتوتونو ترمنځ په همکارۍ ټینګار وکړ. کروشیا به د سکالرشپونو ورکړی له لارې د ښوونیزو اړیکو د پیاوړتیا په موخه هلې ځلې کوي.

پلي کول

شپږمه ماده:

تړون کوونکي لوري په نړیواله سطحه د وزیرانو په کچه د سفرونو او

همکارۍ های فرهنگی و تعلیمی

ماده پنجم:

طرفین ارتباطات فرهنگی و مردمی را میان هر دو کشور افزایش می دهند. طرفین سعی می نمایند تا در حفظ و ارتقاء میراث های فرهنگی افغانستان و کروشیا همکارۍ نمایند و ارتباطات مستقیم میان مردم افغانستان و کروشیا را به شمول حمایت از فعالیت های فرهنگی ارتقاء بخشند.

طرفین اهمیت تحصیلات عالی را برای افغانستان درک نموده و در این عرصه بر همکارۍ میان پوهنتون ها و انستیتوت های تحصیلات عالی خویش تأکید دارند کروشیا سعی می نماید تا ارتباطات تحصیلی را از طریق اعطای بورسیه ها ارتقاء بخشند.

تطبيق

ماده ششم:

طرفین نشست های منظم دو جانبه را برای ایجاد مشارکت قویتر

دو جانبه از طریق ملاقات ها و نشست های دو جانبه به سطح بین المللی تدویر نموده و با هم یکجا بشکل مؤثر کار می نمایند تا چنین نشست های تسهیل بخشند. طرفین ملاقات ها و گفتگو های دو جانبه به سطح عالی را به مقصد انکشاف و بلند بردن همکاری های دو جانبه پیرامون موضوعات منافع متقابل ارتقاء می بخشند.

هر یک از طرفین به تاسی از قوانین، قواعد و پالیسی های ملی خود دسترسی مناسب به قلمرو خود را برای کارکنان، نمایندگان یا قرار داد کنندگان طرف دیگر فراهم می سازد تا تحت این موافقتنامه، همکاری ها را تسهیل نمایند.

کمیسیون مشترک روی
همکاری های دو جانبه

ماده هفتم:

طرفین یک کمیسیون مشترک را در

ناستو په گلپون د غښتلي دوه اړخيزې همکارۍ د جوړولو په موخه منظمې دوه اړخيزې ناستې ترسره کوي او د دغه ډول ناستو د آسانتياوو د برابرولو په باب به له نږدې گلپې هڅې کوي. تړون کوونکي لوري د گلپو گټو موضوعگانو په برخه کې د دوه اړخيزي همکارۍ د پراختيا او ودې په تړاو د لوري کچې ملاقاتونو او دوه اړخيزو خبرو ته پياوړتيا ورکوي.

د خپلو ملي قوانينو، مقرراتو او تگلارو سره سم هر تړون کوونکي لوري د خپل هېواد کارو کوونکو استازيو يا د بل تړون کوونکي لوري قرار داد کوونکو ته په مناسبه توگه لاس رسې کوي چې د دغه تړون لاندې د همکارۍ د آسانتياوو برابرولو په باب اړين دي.

د دوه اړخيزې همکارۍ په برخه
کې گلپه کمېسيون

اوومه ماده:

تړون کوونکي لوري د دوه اړخيزې

مورد همکاری های دو جانبه ایجاد می نمایند (که منبعا بنام "کمیسیون" یاد می شود) این کمیسیون توسط وزارت امور خارجه دولت جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت امور خارجه و امور اروپای جمهوری کروشیا رهبری می گردد.

کمیسیون از تطبیق این موافقتنامه نظارت، گفتگو های منظمی را که بر اساس این موافقتنامه صورت می گیرد تطبیق نموده و روی اهداف، اولویت ها و اقدامات همکاری ها در حیطه این موافقتنامه تمرکز و برنامه هایی را برای تطبیق این موافقتنامه آماده می سازد.

کمیسیون گروه ها یا کمیته های کاری را ایجاد می نماید و شامل متخصصین مناسب مبنی بر ماهیت موضوع می باشد. کمیسیون هر گونه اختلاف را که ناشی از تفسیر و تطبیق این موافقتنامه می شود، حل و فصل می نماید. اگر کمیسیون نتواند موضوع را حل نماید، اختلاف برخاسته، به تاسی از فقره (۵)

همکاری- په برخه کې یو ګډه کمیسیون چې لدې وروسته به د کمیسیون په نوم یادېږي جوړوي. دغه کمیسیون د افغانستان د اسلامي جمهوریت د بهرنیو چارو وزارت او د کروشیا جمهوریت د بهرنیو چارو او اروپایي چارو د وزارت په واسطه، رهبري کېږي.

دغه کمیسیون د دغه تړون د پلي کولو څارنه کوي، د دغه تړون څخه منځته راتلونکي منظمې خبرې اترې به کوي د دغه تړون په چوکاټ کې به په اهدافو لومړیتوبونو او د همکاری- د تدابیرو په اړه هوکړه کوي او د دغه تړون د پلي کولو په باب به پروګرامونه چمتو کوي.

دغه کمیسیون کولی شي چې کاري ډلې یا کمیټې جوړوي او وړ متخصصین پکې شامل کړي چې د ګوته شویو موضوعگانو ماهیت پورې تړاو لري. دغه کمیسیون د موافقه لیک د تفسیر یا پلي کېدنې له امله منځته راتلونکو شخړو په اړه خبرې اترې او حلوي که

ماده ۸ این موافقتنامه حل و فصل می گردد. کمیسیون بنا بر تقاضای یکی از طرفین به طور متناوب در افغانستان و کروشیا تشکیل جلسه می دهد.

نخستین جلسه کمیسیون مشترک طی شش ماه از تاریخ انفاذ این موافقتنامه صورت می گیرد.

احکام نهایی

ماده هشتم:

این موافقتنامه بعد از دریافت آخرین یادداشت کتبی از مجاری دیپلماتیک که طی آن طرفین یکدیگر را از تکمیل مراحل داخلی آن آگاهی می دهند، مرعی الاجراء می گردد. این موافقتنامه در هر زمان بر اساس رضایت کتبی طرفین مورد تعدیل قرار گرفته می تواند. تعدیلات وارده بر اساس فقره (۱) این ماده نافذ می گردد. این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد گردیده است. هر یک از طرفین می توانند این موافقتنامه را با اطلاع کتبی

چهری یوه شخره د کمپسیون له لاری حل او اواره نشي باید د دغه موافقه لیک د ۸ مادې د (۵) فقرې سره حل او اواره شي.

د دغه کله کمپسیون لومړنی ناسته به د دغه تړون د نافذېدو د نېټې وروسته د شپږو میاشتو په لړ کې تر سره کېږي.

وروستني احکام

اتمه ماده:

د دغه تړون؛ د پیلوماتیکو کانالونو له لاری چې په واسطه یې تړون کوونکي لوري یو بل ته خبر ورکوي د وروستني تحریري ابلاغیې چې هغه قانوني اړتیاوې چې د دغه تړون د انفاذ په موخه یې بشپړېدل اړین وي د لاسته راوړلو په نېټه نافذېږي. دغه تړون کېدلی شي د تړون کوونکو لوریو د دوه اړخیزې لیکلې موافقې په واسطه هر وخت تعدیل شي. دغه تعدیلات به د دغې مادې د (۱) فقرې د حکم سره سم نافذېږي. دغه تړون د یوې نامحدودې مودې لپاره لاسلیک

از مجاری دیپلوماتیک فسخ نمایند. در چنین حالت این موافقتنامه شش ماه بعد از دریافت نامه فسخ توسط طرف دیگر، فسخ می گردد. فسخ این موافقتنامه بر تکمیل برنامه ها و پروژه های که در حال تطبیق اند، تاثیر نمی گذارد، مگر اینکه طرفین طوری دیگر موافقه نموده باشند. هر نوع اختلاف پیرامون تعبیر یا تطبیق این موافقتنامه توسط مشورت و مذاکره میان طرفین از مجاری دیپلوماتیک حل و فصل می گردد. این موافقتنامه در شهر وارسای پولند به روز ۱۹ ماه سرطان سال ۱۳۹۵ ه.ش مصادف به ۹ جولای سال ۲۰۱۶ میلادی، در دو نسخه اصلی به زبان های دری، پشتو، کروشیایی و انگلیسی به امضاء رسیده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز اختلاف

کبری. هر لوری کولی شي چې د دیپلوماتیکو کانالونو له لارې دغه تړون هر وخت د لیکلي خبرتیا په واسطه فسخ کړي. په دغسي وخت کې به دغه تړون، د بل لوري له اړخه د دغې فسخي د خبرتیا د لاسته راوړلو نېټې څخه شپږ میاشتې وروسته پایته رسېږي دغه تړون فسحه د هغو پروگرامونو او پروژو په بشپړیدو چې د کار لاندې وي کومه اغیزه نه کوي، ترهغو چې تړون کوونکي لوري کوم بل ډول پرېکړه وکړي. د تفسیر یا تطبیق څخه منځته راتلونکي هر ډول اختلافات به د تړون کوونکو لوریو ترمنځ د دیپلوماتیکو کانالونو له لارې د سلا مشورو او خبرو اترو په واسطه حل و فصل کېږي. دغه تړون د ۱۳۹۵ ه.ش کال د چنکابش میاشتې په ۱۹ چې ۲۰۱۶ کال د جولای میاشتې ۹ سره سمون لري په وارساکې په دوو نسخو کې په پښتو دري کروشیایی او انگلیسي ژبو لاسلیک شو ټول متنونه یو ډول د باور وړ دي. که چېرته په تفسیر کې کوم

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۸۷)

۱۳۹۶/۱۲/۱۶

در تعبیر موافقتنامه، به متن
انگلیسی آن رجحان داده
می شود.

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

محمد اشرف غنی

رئیس جمهور

از جانب جمهوری کروشیا

کولیندا گرابر - کیتارویچ

رئیس جمهور

ډول اختلاف منځته راځي نو
انگلیسی متن ته به لومړیتوب ورکول
کېږي.

د افغانستان اسلامي جمهوریت

له لوري

محمد اشرف غني ولسمشر

د کروشیا جمهوریت له لوري

کولیندا گرابر - کیتارویچ

ولسمشر

فرمان

رئيس جمهوری اسلامی افغانستان
در مورد توشیح پروتوکول در
ارتباط به همکاری میان
وزارت امور خارجه جمهوری
اسلامی افغانستان و
وزارت کارهای خارجی
جمهوری تاجکستان

شماره: (۱۸۵)

تاریخ: ۱۳۹۵/۶/۱۶

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده (۶۴)
قانون اساسی افغانستان، مصوبه شماره
(۲۴۳) مؤرخ ۱۳۹۵/۸/۲۹
ولسی جرگه و مصوبه شماره (۲۴۳)
مؤرخ ۱۳۹۵/۹/۲۳ مشرانو جرگه
شورای ملی در مورد پروتوکول در
ارتباط به همکاری میان وزارت
امور خارجه جمهوری اسلامی
افغانستان و وزارت کارهای
خارجی جمهوری تاجکستان،

د افغانستان اسلامي جمهوریت د
بهرنیو چارو وزارت او د تاجکستان
د جمهوریت د بهرنیو کارونو د
وزارت ترمنځ د همکاری-په
اړوند د پروتوکول د توشیح په
هکله، د افغانستان اسلامي
جمهوریت د رئیس

فرمان

ګڼه: (۱۸۵)

نېټه: ۱۳۹۵ / ۶ / ۱۶

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴)
مادې د ۱۶ جزء د حکم له مخې، د
افغانستان اسلامي جمهوریت د بهرنیو
چارو وزارت او د تاجکستان د
جمهوریت د بهرنیو کارونو د وزارت
ترمنځ د همکاری-په اړوند د پروتوکول
په هکله، د ملي شوري د ولسي جرگې
د ۱۳۹۵ / ۸ / ۲۹ نېټې (۲۴۳)
ګڼه مصوبه او د مشرانو جرگې
د ۱۳۹۵ / ۹ / ۲۳ نېټې (۲۴۳) ګڼه

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۲۸۷)

۱۳۹۶/۱۲/۱۶

را که به داخل یک مقدمه و (۷) ماده
تصدیق گردیده است، توشیح
می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ،
همراه با مصوبات مجلسین
شورای ملی و متن پروتوکول
متذکره در جریده رسمی نشر
گردد.

محمد اشرف غنی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

مصوبه، چې د یوې سریزې او (۷) مادو
په دننه کې تصدیق شوی دی، توشیح
کوم.

دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ،
د ملي شوري د مجلسینو له مصوبو او
د یاد شوي پروتوکول له متن سره
یوځای دې، په رسمي جریده کې خپور
شي.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوریت رئیس

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصديق

پروتوكول در ارتباط به همكاری میان

وزارت امور خارجه جمهوري

اسلامي افغانستان و وزارت كارهای

خارجی جمهوري تاجکستان

شماره: (۲۴۳)

تاریخ: ۱۳۹۵/۸/۲۹

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسه عمومی روز شنبه ۱۳۹۵/۸/۲۹ خویش پروتوکول در ارتباط به همکاری میان وزارت خارجه جمهوري اسلامي افغانستان و وزارت كارهای خارجی جمهوري تاجکستان را بداخل یک مقدمه و (۷) ماده به اکثریت آرای اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت د

بهرنيو چارو وزارت او د تاجکستان

جمهوريت د بهرنيو کارونو وزارت

ترمنځ د همكاری- پروتوكول

تصديق

گڼه: (۲۴۳)

نېټه: ۱۳۹۵ / ۸ / ۲۹

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمي مادې له حکم سره سم، د ۱۳۹۵ / ۸ / ۲۹ نېټې د خپلې د شنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت د بهرنيو چارو وزارت او د تاجکستان جمهوريت د بهرنيو کارونو وزارت ترمنځ د همكاری- پروتوكول په يوه سريزه او (۷) مادو په دننه کې د مجلس د حاضر و غړيو د رأيو په اکثریت تصدیق کې.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

د ولسي جرگې رئیس

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

مصوبه

پروتوکول در ارتباط به همکاری

میان وزارت امور خارجه دولت

جمهوری اسلامی افغانستان

و وزارت کارهای خارجی

جمهوری تاجکستان

شماره: (۲۴۳)

تاریخ: ۱۳۹۵/۹/۲۳

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۵/۹/۲۳ در ارتباط به همکاری میان وزارت امور خارجه دولت جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت کارهای خارجی جمهوری تاجکستان را به یک مقدمه و (۷) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

د بهرنيو چارو وزارت او د

تاجکستان جمهوريت د بهرنيو

کارونو وزارت ترمنځ د همکاری په

اړوند د پروتوکول

مصوبه

گڼه: (۲۴۳)

نېټه: ۱۳۹۵ / ۹ / ۲۳

د افغانستان اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۵ / ۹ / ۲۳ نېټې د سه شنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت د بهرنيو چارو وزارت او د تاجکستان جمهوريت د بهرنيو کارونو وزارت ترمنځ د همکاری په اړوند پروتوکول په يوه سريزه او (۷) مادو کې د رأيو په اکثریت تصدیق کړ.

فضل هادي مسلميار

د مشرانو جرگې رئیس

پروتوکول در ارتباط به
همکاری میان وزارت امور
خارجہ جمهوری اسلامی
افغانستان و وزارت کارهای
خارجی جمهوری تاجکستان

وزارت امور خارجہ جمهوری اسلامی
افغانستان و وزارت کارهای خارجی
جمهوری تاجکستان که منبعل در این
پروتوکول "طرف ها" نامیده می شود.
برای تحکیم و رشد مناسبت های سنتی
دوستانه، درک متقابل و همگرایی
بیشتر بر مبنای اهداف و اصول سازمان
ملل متحد مشورت و تبادل افکار را در
سطوح گوناگون دوجانبه، منطقه ای، و
بین المللی که مورد توجه طرف ها
می باشند، مفید می شمارند، و با اظهار
علاقمندی متقابل جهت توسعه و
تحکیم همکاری های دو دولت در
ساحات گوناگون موافقت می نمایند
که:

د افغانستان اسلامی جمهوریت
د بهرنیو چارو وزارت او د
تاجکستان جمهوریت د بهرنیو
کارونو د وزارت ترمنځ د
همکاری- په اړوند پروتوکول

د افغانستان اسلامی جمهوریت
د بهرنیو چارو وزارت او د تاجکستان
جمهوریت د بهرنیو کارونو وزارت چې
له دې وروسته د "لوریو" په نوم یادېږي.
د دوستانه او سنتی مناسبتونو د تحکیم
او ودې، متقابل درک او د زیاتې
پرمختیا لپاره د ملگرو ملتونو د موخو
او اصولو پر بنسټ په دوه اړخیزو،
سیمه ییزو او بین المللی بېلابېلو
سطوحو کې مشوره او د فکرونو تبادلې
چې د لورو د پام وړ دي. گټور وگڼي،
او د پراختیا او د دوو دولتونو د همکاریو
د ټینګښت لپاره د متقابلې علاقمندي- په
خرگندولو سره په بېلابېلو ساحو کې
موافقه کوي چې:

لومړۍ ماده:

لوري د بهرنیو چارو وزیرانو او په نورو سطوحو کې نسبت په مسایلو او بین المللي ستونزې چې لورو د پام وړ دي، مصمم په خبرو اترو او مشورت دي.

دوه یمه ماده:

لوري د ضرورت په حالت کې د بین المللي معضلاتو په هکله د ملگرو ملتونو سازمان په چوکاټ او نورو بین المللي سازمانونو سره به مشورت وکړي.

درېیمه ماده:

لوري به له دیپلوماتیکو لارو وخت او ځای د خبرو او مشورې ټاکي او پدې بنسټ د بهرنیو چارو وزیرانو د تفاهم پر بنسټ له دیپلوماتیکو لارو هر کال یو وارې د دوشنبې په ښار او دکابل په ښار کې دایرېږي، او په همدې ترتیب سلا مشوره د رئیسانو او اړوندو شعبو مدیرانو په سطوحو کې دوام مومي او د مسایلو مشخصو بررسی لپاره د دوه

ماده اول:

طرف ها در سطح وزیران امور خارجه و دیگر سطوح نسبت به مسایل و مشکلات بین المللی که مورد توجه طرف ها می باشند، مصمم به گفتگو و مشورت می باشند.

ماده دوم:

طرف ها در حالت ضرورت پیرامون معضلات بین المللی در چارچوب سازمان ملل متحد و دیگر سازمان های بین المللی مشورت خواهند نمود.

ماده سوم:

طرف ها از مجاری دیپلوماتیک زمان و مکان گفتگو و مشورت را تعیین خواهند نمود و بر این مبنا ملاقات وزیران امور خارجه، بنابر تفاهم، از مجاری دیپلوماتیک سال یک مرتبه در شهر دوشنبه و شهر کابل دایر، و به همین ترتیب مشورت در سطوح رؤسا و مدیران شعبات مربوطه تداوم می یابد و برای بررسی مسایل مشخص،

اړخيزې هوکړې د بنسټ، کاري گروپونه او کارپوهان به مؤظف کېږي.

څلورمه ماده:

د پروتوکول له موادو څخه د يوه د شرحې او څرنگوالي په نسبت لوري به هڅه وکړي ترڅو د اختلاف د منځته راتللو په صورت کې د اختلاف موارد د مشورې او خبرو اترو له لارې حل او فصل کړي.

پنځمه ماده:

هر ډول بدلول ددې پروتوکول په موادو کې يوازې د دواړو خوا له موافقې سره ممکن دي. نور د هرډول خپلواک پروتوکول لاسليک کول، له دې پروتوکول څخه نه جلا ډول گڼل کېږي.

شپږمه ماده:

يادشوي پروتوکول له لاسليک کولو څخه وروسته اعتبار پيدا کوي او د پنځو کلونو په موده کې اعتبار لري. د اړخونو د نه کتنې (ملاحظې) په صورت

برمبنای توافق دوجانبه، گروه های کاری و کارشناسی را مؤظف خواهند نمود.

ماده چهارم:

در صورت به وجود آمدن اختلاف نسبت به شرح و چگونگی یکی از مواد پروتوکول، طرف ها سعی خواهند نمود تا از طریق مشورت و گفتگو موارد اختلاف را حل و فصل نمایند.

ماده پنجم:

هرگونه تغییر در مواد این پروتوکول فقط با تفاهم دوجانبه ممکن است. امضای هرگونه پروتوکول مستقل دیگر، گونه یی جدا ناپذیر از این پروتوکول می باشد.

ماده ششم:

پروتوکول مذکور از لحظه یی به امضاء رسیدن اعتبار پیدا می کند و به مدت پنج سال اعتبار دارد. در صورت عدم ملاحظه جانبین، پروتوکول نیاز به

تمديد ندارد و دارای اعتبار حقوقی می باشد.

ماده هفتم:

در صورت عدم توافق به تداوم پروتوکول، طرف باید شش ماه قبل از موعد ختم پروتوکول جانب مقابل را به صورت کتبی آگاه نماید.

این پروتوکول در شهر دوشنبه در تاریخ ۶ اکتوبر سال ۲۰۱۰ میلادی برابر با ۱۴ ماه میزان ۱۳۸۹ هجری خورشیدی در دو نسخه اصلی به زبان های دری و تاجکی، که اعتبار یکسان دارند، به امضاء رسید.

از جانب

وزارت امور خارجه

جمهوری اسلامی افغانستان

از جانب

وزارت کارهای خارجه

جمهوری تاجکستان

کې پروتوکول تمديد ته اړتيا نلري او د حقوقي اعتبار لرونکی دی.

اوومه ماده:

د پروتوکول په دوام د نه هوکړې په صورت کې، لوری باید شپږ میاشتې مخکې د پروتوکول د پای له موعد څخه مقابل خواته په کتبي ډول خبر کړي.

دغه پروتوکول د دوشنبې په ښار کې د ۲۰۱۰ میلادي کال د اکتوبر په ۶ نېټه د ۱۳۸۹ هجري لمريز د تلې د میاشتې له ۱۴ نېټې سره سمون لري، په دوو اصلي نسخو کې په دري او تاجکي ژبو، چې يوشان اعتبار لري په لاسليک ورسېدل.

د افغانستان اسلامي جمهوریت

د بهرنیو چارو وزارت

لخوا

د تاجکستان جمهوریت

د بهرنیو کارونو وزارت

لخوا

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشيح مصوبات مجلسين
شورای ملي پيرامون موافقتنامه
ميان دولت جمهوري اسلامي
افغانستان و جمهوري يونان در
مورد ايجاد نمايندگي

سياسي

شماره: (۲۰۹)

تاريخ: ۱۳۹۵/۱۱/۱۴

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده (۶۴)
قانون اساسی افغانستان، مصوبه شماره
(۲۵۱) مورخ ۱۳۹۵/۹/۲۴
ولسي جرگه و مصوبه شماره (۲۵۲)
مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۱۴ مشرانو جرگه
شورای ملي پيرامون موافقتنامه ميان
دولت جمهوري اسلامي افغانستان و
جمهوري يونان در مورد ايجاد
نمايندگي سياسي را که در یک مقدمه
و (۶) ماده تصديق گرديده است،
توشيح می دارم.

د سياسي استازولي. د رامنخته کولو
په هکله د افغانستان اسلامي
جمهوري دولت او د يونان
جمهوريت ترمنځ د موافقه ليک په
اړوند د ملي شوري د مجلسينو د
مصوبو د توشيح په اړه د افغانستان
اسلامي جمهوريت د رئيس

فرمان

گڼه: (۲۰۹)

نېټه: ۱۳۹۵/۱۱/۱۴

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴)
مادې د ۱۶ جزء د حکم له مخې، د
سياسي استازولي. د رامنخته کولو په
هکله، د افغانستان اسلامي جمهوري
دولت او يونان جمهوريت ترمنځ د
موافقه ليک په اړوند د ملي شوري د
ولسي جرگې د ۱۳۹۵/۹/۲۴ نېټې
(۲۵۱) گڼه مصوبه او د مشرانو جرگې
د ۱۳۹۵/۱۰/۱۴ نېټې (۲۵۲) گڼه
مصوبه چې په يوه سريزه او (۶) مادو
کې تصديق شوی دی، توشيح کوم.

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۲۸۷)

۱۳۹۶/۱۲/۱۶

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ،
د ملي شوري د مجلسينو له مصوبو او
د ياد شوي موافقه ليک له متن سره
يوځای دې، په رسمي جريده کې خپور
شي.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

ماده دوم:

اين فرمان از تاريخ توشېح نافذ،
همراه با مصوبات مجلسين
شورای ملی و متن موافقتنامه
متذکره در جريده رسمی نشر
گردد.

محمد اشرف غني

رئيس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

موافقتنامه در مورد

ایجاد نمایندگی های سیاسی

میان دولت جمهوری اسلامی

افغانستان و دولت جمهوری

یونان

شماره: (۲۵۱)

تاریخ: ۱۳۹۵/۹/۲۴

ولسی جرگه به تاسی از حکم مندرج ماده (۹۰) قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان، در جلسه عمومی مورخ ۱۳۹۵/۹/۲۴ خویش، موافقتنامه در مورد ایجاد نمایندگی های سیاسی میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری یونان را در یک مقدمه و (۶) ماده به اکثریت آراء اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسی جرگه

د افغانستان د اسلامي جمهوري

دولت او د یونان جمهوري

دولت ترمنځ د سياسي

استازولۍ د رامنځته کولو په هکله د

موافقه لیک

تصدیق

ګڼه: (۲۵۱)

نېټه: ۱۳۹۵/۹/۲۴

ولسي جرگې د افغانستان اسلامي جمهوریت د اساسي قانون د (۹۰) مادې د درج شوي حکم له مخې، د ۱۳۹۵/۹/۲۴ نېټې په خپلې عمومي غونډه کې د افغانستان د اسلامي جمهوري دولت او د یونان جمهوري دولت ترمنځ د سياسي استازولۍ د رامنځته کولو په هکله موافقه لیک په یوه سریزه او (۶) مادو کې په مجلس کې د حاضر و غړيو د رایو په اکثریت تصدیق کړ.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

د ولسي جرگې رئیس

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت	د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
ملي شوري	ملي شوري
مشرانو جرگه	مشرانو جرگه
مصوبه	مصوبه
موافقتنامه ميان دولت جمهوري	د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د يونان جمهوري دولت تر منځ د سياسي استازولي د رامنځته کولو په هکله د موافقه ليک
اسلامي افغانستان و دولت جمهوري	
يونان در مورد	
ايجاد نمايندگي سياسي	
شماره: (۲۵۲)	گڼه: (۲۵۲)
تاريخ: ۱۳۹۵/۱۰/۱۴	نېټه: ۱۳۹۵/۱۰/۱۴
به تاسي از حکم ماده نودم قانون اساسي افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومي روز سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۵/۱۰/۱۴ موافقتنامه ميان دولت جمهوري اسلامي افغانستان و دولت جمهوري يونان در مورد ايجاد نمايندگي سياسي را در یک مقدمه و (۶) ماده به اکثريت آراء تصديق نمود.	د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې د حکم له منځې، مشرانو جرگې د ۱۳۹۵/۱۰/۱۴ نېټې د سه شنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د يونان جمهوري دولت تر منځ د سياسي استازولي د رامنځته کولو په هکله موافقه ليک په يوه سريزه او (۶) مادو کې د رايو په اکثريت تصديق کړ.
فضل هادي مسلميار	فضل هادي مسلميار
رئيس مشرانو جرگه	د مشرانو جرگې رئيس

د افغانستان اسلامي جمهوري

دولت او د يونان جمهوري دولت

ترمنځ د سياسي استازولي د

رامنځته کېدو په هکله

موافقه ليک

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او

د يونان جمهوري دولت چې

له دې وروسته پدې موافقه ليک کې د

"لورو" په نوم يادېږي.

د دواړو هېوادونو ترمنځ د دوستانه

اړيکو د لا پياوړتيا او پراختيا په موخه د

سياسي اړيکو په هکله د ۱۹۶۱ ويانا

کنوانسيون له مفادو څخه په يادولو

سره.

دا په پام کې نيول چې د اتن په ښار

کې د افغانستان اسلامي جمهوريت د

دولت د دايمي سياسي استازولي

پرانيستل د دواړو هېوادونو ته نوي

ځواک او انگيزه ورکوي او د لورو

ترمنځ د همکاريو د پياوړتيا لامل

کېږي.

موافقتنامه

ميان دولت جمهوري اسلامي

افغانستان و دولت جمهوري

يونان در مورد ايجاد نمايند گي

سياسي

دولت جمهوري اسلامي افغانستان و

دولت جمهوري يونان که منبعد در اين

موافقتنامه به عنوان " طرفين" ياد

مي گردند.

به هدف تقويت و توسعه

هر چه بيشتر روابط دوستانه

ميان هر دو کشور با يادآوري از مفاد

کنوانسيون ۱۹۶۱ ويانا در مورد

روابط سياسي.

با تصريح اينکه گشايش نمايند گي

سياسي دايمي دولت جمهوري

اسلامي افغانستان در شهر اتن

نيرو و انگيزه جديدي به روابط

اين دو کشور مي بخشيد و باعث

تقويت همکاري ها ميان طرفين

مي گردد.

بدینوسیله ذیلآ به توافق رسیده
اند:

ماده اول:

الف- جمهوری اسلامی افغانستان
نماینده گی سیاسی خود را در آتن
ایجاد می نماید و در رأس آن سفیر،
وزیرمختار و یا شارژدافیر را قرار
می دهد.

ب- براساس روابط متقابل، حق
جمهوری یونان در رابطه به ایجاد
نماینده گی سیاسی در کابل در هر زمان
دیگری در آینده در سطح سفیر،
وزیرمختار و یا شارژ دافیر محفوظ
می باشد.

ماده دوم:

الف- تعداد اعضای نمایندگی سیاسی
دولت جمهوری اسلامی افغانستان در
آتن متشکل از دو کارمند سیاسی،
سه کارمند اداری و فنی و دو کارمند
خدماتی می باشد.

ب- هرگونه تغییر بعدی در تعداد
اعضای نمایندگی می مزبور

پدې توگه په لاندې ډول هوکړې ته
رسېدلې دي:

لومړۍ ماده:

الف- د افغانستان اسلامي جمهوریت
په اتن کې خپله سیاسي
استازولي رامنځته کوي، او په رأس کې
به یې سفیر، مختار وزیر او یا شارژدافیر
وي.

ب- د متقابلو اړیکو پر بنسټ، په
راتلونکي کې د سفیر، مختار وزیر او یا
شارژدافیر په سطحه په هر بل وخت
کابل کې د سیاسي استازولۍ
د رامنځته کولو په هکله د یونان
جمهوریت حق محفوظ دی.

دوه یمه ماده:

الف- په اتن کې د افغانستان اسلامي
جمهوریت سیاسي استازولي له دوو
سیاسي، دريو اداري او فني
او دوو خدماتي غړو څخه جوړه شوې
ده.

ب- په راتلونکي کې د نوموړې
استازولۍ د غړو په شمېر کې هر ډول

براساس توافق طرفین از طریق تبادل یادداشت های سیاسی صورت می گیرد.

ماده سوم:

نماینده گی سیاسی دولت جمهوری اسلامی افغانستان در آتن وظایف قونسل را بخصوص در رابطه به صدور پاسپورت و اسناد سفر به اتباع جمهوری اسلامی افغانستان انجام می دهد.

ماده چهارم:

الف- محل نماینده گی سیاسی جمهوری اسلامی افغانستان در شهر آتن با نظر داشت ملاحظات امنیتی و نظم عامه به توافق طرفین تعیین می گردد.

ب- در صورت ایجاد نمایندگی سیاسی جمهوری یونان در کابل، محل آن بر اساس روابط متقابل با نظر داشت ملاحظات امنیتی و نظم عامه به توافق طرفین تعیین می گردد.

بدلون راوستل د سياسي ياددښتونو د تبادلې له لارې د لورو د هوکړې پر بنسټ صورت مومي.

درېمه ماده:

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت سياسي استازولي په اتن کې قونسلې دندې په ځانگړي ډول د افغانستان اسلامي جمهوريت اتباعو ته د پاسپورت او سفر د سندونو د صادرولو چارې ترسره کوي.

څلورمه ماده:

الف- د افغانستان اسلامي جمهوريت د سياسي استازولۍ ځای په اتن ښار کې د لورو په هوکړه امنيتي او عامه نظم د ملاحظاتو په پام کې نيولو سره، ټاکل کېږي.

ب- د متقابلو اړيکو پر بنسټ، په کابل کې د يونان جمهوريت د سياسي استازولۍ رامنځته کېدو په صورت کې ځای د لورو په هوکړه امنيتي او عامه نظم ملاحظاتو په پام کې نيولو سره، ټاکل کېږي.

پنځمه ماده:

د سياسي استازوليو اړوند نور موارد، د سياسي اړيکو په هکله د ويانا له ۱۹۶۱ کونوانسيون سره سم تنظيمېږي.

شپږمه ماده:

دغه موافقه ليک د هغه نه وروسته د تنفيذ وړ ده چې دواړه لوري له دپلوماتيکو لارو څخه يو بل ته د وروستي کتبي يادښت په واسطه د هغو د داخلي پړاوونو د بشپړېدو خبر ورکړي او د نا محدودې مودې لپاره د اعتبار وړ دي، خو دا چې له لورو څخه يو د سياسي لارو په واسطه بل لوري ته شپږمياشتې مخکې د هغه د فسخ خبر ورکړي.

دغه موافقه ليک په کابل ښار کې، په ۱۳۹۵/۱/۳ چي ۲۰۱۶ کال د مارچ له ۲۲ نېټې سره سمون لري په دوو اصلي نسخو دري، پشتو او انگليسي ژبو لاسليک شوي او دواړه نسخې يې له يو شان اعتبار څخه برخمنې دي، د

ماده پنجم:

سایر موارد مربوط به نمایندگی های سیاسی مطابق به کنوانسیون ۱۹۶۱ ویانا در مورد روابط سیاسی تنظیم می گردد.

ماده ششم:

این موافقتنامه بعد از دریافت آخرین یادداشت کتبی، از مجاری دپلوماتیک که طی آن طرفین یکدیگر را از تکمیل طی مراحل داخلی آن آگاهی می دهند، نافذ گردیده و برای مدت نامحدود مدار اعتبار می باشد مگر اینکه یکی از طرفین نیت خویش را مبنی بر فسخ آن شش ماه قبل از طریق مجاری دپلوماتیک به جانب مقابل ابراز بدارد.

این موافقتنامه در شهر کابل به تاریخ ۱۳۹۵/۱/۳ مصادف به ۲۲ مارچ ۲۰۱۶ در دو نسخه اصلی به زبان های دری، پشتو و انگلیسی به امضاء رسیده و هر دو نسخه آن از اعتبار یکسان برخوردار است،

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۸۷)

۱۳۹۶/۱۲/۱۶

در صورت بروز اختلاف به متن
انگلیسی آن رجحان داده
می شود.

از جانب دولت جمهوری اسلامی

افغانستان

داکتر جمрад جمشید

رئیس چهارم

سیاسی

وزارت امور خارجه

از جانب دولت جمهوری یونان

پیتروس ماوریدیس

مدیر کل سیاسی وزارت امور

خارجه

اختلاف د رامنخته کېلو په صورت کې
انگلیسی متن ته لومړیتوب ورکول
کېږي .

د افغانستان اسلامي جمهوري

دولت لخوا

د اکتړ جمрад جمشید

د بهرنیو چارو وزارت څلورم

سیاسي رئیس

د یونان جمهوري دولت

لخوا

پیتروس ماوریدیس

د بهرنیو چارو وزارت د ټولو

سیاسي مدیر

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد موافقتنامه استرداد
مجرمين ميان جمهوري اسلامي
افغانستان و جمهوري
هند

شماره: (۸۵)

تاريخ: ۱۳۹۶ / ۴ / ۱۱

ماده اول:

به تاسي از حكم جزء ۱۶ ماده (۶۴) قانون اساسي افغانستان، موافقتنامه استرداد مجرمين ميان جمهوري اسلامي افغانستان و جمهوري هند را كه به اساس مصوبه شماره (۲۶۹) مؤرخ ۱۳۹۶ / ۱ / ۲۶ ولسي جرگه و مصوبه شماره (۲۶۶) مؤرخ ۱۳۹۶ / ۳ / ۹ مشرانو جرگه در يك مقدمه و (۲۲) ماده تصديق گرديده است، توشيح مي دارم.

د افغانستان اسلامي جمهوريت او
د هند جمهوريت ترمنځ د مجرمينو
بېرته ستولو (استرداد) د موافقه
ليك په هكله د افغانستان اسلامي
جمهوريت د رئيس
فرمان

گڼه: (۸۵)

نېټه: ۱۳۹۶ / ۴ / ۱۱

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې د ۱۶ جزء د حكم له مخې، د افغانستان اسلامي جمهوريت او د هند جمهوريت ترمنځ د مجرمينو بېرته ستولو (استرداد) موافقه ليك چې د ملي شوري د ولسي جرگې ۱۳۹۶ / ۱ / ۲۶ نېټې (۲۶۹) گڼه مصوبې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۶ / ۳ / ۹ نېټې (۲۶۶) گڼه مصوبې پر بنسټ په يوه سريزه او (۲۲) مادو کې تصديق شوی دی، توشیح کوم.

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۲۸۷)

۱۳۹۶/۱۲/۱۶

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ،
د موافقه ليک له متن او د ملي شوري د
مجلسينو له مصوبو سره يو ځای دې،
په رسمي جريده کې خپور شي.

محمد اشرف غني

دافغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

ماده دوم:

اين فرمان از تاريخ توشېح نافذ، همراه
با مصوبات مجلسين شوراى ملي و متن
موافقتنامه متذکره، در جريده رسمى
نشر گردد.

محمد اشرف غني

رئيس جمهورى اسلامى افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

موافقتنامه استرداد مجرمین میان

جمهوری اسلامی افغانستان و

جمهوری

هند

شماره: (۲۶۹)

نېټه: ۱۳۹۶/۱/۲۶

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان، در جلسه عمومی روز شنبه مؤرخ ۱۳۹۶/۱/۲۶ خویش موافقتنامه استرداد مجرمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند را به داخل یک مقدمه و (۲۲) ماده به اکثریت آرای اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

دهند جمهوريت ترمنځ د مجرمينو

د بيرته ستولو (استرداد) د

موافقه ليک

تصدیق

ګڼه: (۲۶۹)

نېټه: ۱۳۹۶/۱/۲۶

ولسي جرگې د افغانستان اسلامي جمهوريت د اساسي قانون د نوي يمې مادې د حکم له مخې، ۱۳۹۶/۱/۲۶ نېټې شنبې ورځې په خپلې عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د هند جمهوريت ترمنځ د بيرته مجرمينو ستولو (استرداد) موافقه ليک په يوه سريزه او (۲۲) مادو په دننه کې مجلس کې د حاضر و غړو د رأيو په اکثريت تصديق کړ.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

د ولسي جرگې رئیس

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۸۷)

۱۳۹۶/۱۲/۱۶

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

مصوبه

موافقتنامه استرداد مجرمین

میان جمهوری اسلامی

افغانستان و جمهوری

هند

شماره: (۲۶۶)

تاریخ: ۱۳۹۶/۳/۹

مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۶/۳/۹ موافقتنامه استرداد مجرمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند در مورد استرداد را به داخل یک مقدمه و (۲۲) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

دهند جمهوريت ترمنځ

د مجرمينو بيرته ستنولو (استرداد)

د موافقه ليک

مصوبه

گڼه: (۲۶۶)

نېټه: ۱۳۹۶/۳/۹

مشرانو جرگې د ۱۳۹۶/۳/۹ نېټې شنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د هند جمهوريت د مجرمينو ترمنځ د بيرته ستنولو (استرداد) موافقه ليک په يوه سريزه او (۲۲) مادو په دننه کې د رايو په اکثریت تصدیق کړ.

فضل هادي مسلميار

د مشرانو جرگې رئيس

موافقتنامه

استرداد مجرمین میان جمهوری

اسلامی افغانستان

و جمهوری هند

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند، که منبهد در این موافقتنامه بنام طرفین یاد می گردند.

با تمایل به مؤثریت هرچه بیشتر همکاری ها میان دو کشور در راستای محو جرایم و فراهم سازی بیشتر همکاری در عرصه استرداد متقابل مجرمین، با درک اینکه اقدامات مشخص برای مبارزه با تروریسم لازم می باشد.

در موارد ذیل توافق نمودند:

مکلفیت استرداد

ماده اول:

(۱) هریک از طرفین نظر به شرایط و موضوعات مشروط و مندرج این

د افغانستان اسلامی جمهوریت

او د هند جمهوریت ترمنخ د

مجرمینو د استرداد

موافقه لیک

د افغانستان اسلامی جمهوریت او د هند جمهوریت، چې لدې وروسته به پدې موافقه لیک کې د لورو (خواوو) په نوم یادېږي.

د مجرمینو د متقابله بېرته ستولو په برخه او د جرمونو د له منځه تلو او د ډېرو همکاریو د چمتو کولو په لاره کې د دواړو هېوادونو د لا ډېرې همکاری اغیزمنتوب ته د لېوالتیا له مخې، له دې درک سره چې له ترهگری سره د مبارزې لپاره ځانگړي اقدامات اړین دي.

په لاندې مواردو کې توافق وکړ:

د استرداد مکلفیت

لومړۍ ماده:

(۱) د لورو هره یوه خواه شرایطو او پدې هوکړه لیک کې راغلو مشروطه

موافقتنامه متعهد به استرداد متقابل هر شخصی اند که نظر به ماده دوم موافقتنامه متهم و یا محکوم به جرمی قابل استرداد باشد و جرم را در قلمرو کشور متقابل مرتکب و در قلمرو کشور دیگر دستگیر شده باشد، بدون در نظر داشت اینکه جرم مذکور قبل و یا بعد از انفاذ این موافقتنامه ارتکاب یافته است.

(۲) با در نظر داشت استرداد جرم نظر به ماده دوم این موافقتنامه، استرداد در مواردی که جرم خارج از قلمرو کشور تقاضای صورت گیرد و با احترام به اینکه کشور تقاضا شونده صلاحیت قانونی رسیدگی جرم را در چنین حالت مشابه و یا عین جرایم داشته باشد نیز قابل اعمال می باشد. در چنین حالات کشور طرف مورد تقاضا باید کلیه جهات قضیه را به شمول جدیت جرم مدنظر

موضوعگانو ته په پام سره د هر هغه شخص متقابل استرداد ته ژمن دي چې د موافقه ليک د دوه يمې مادې له مخې تورن او يا د بېرته ستولو وړ په يو جرم محکوم وي او د متقابل لوري په قلمرو کې يې جرم کړی وي او د بل هېواد په قلمرو کې نيول شوی وي. پرته لدې چې په پام کې ونېول شي ياد جرم د دغه موافقه ليک له نافذيدو مخکې او يا وروسته ترسره شوی دی.

(۲) د دغه موافقه ليک د دوه يمې مادې له مخې د جرم د بيا ستولو (استرداد) په پام کې نيولو سره، په هغو مواردو کې استرداد چې جرم د غوښتونکي هېواد له قلمرو څخه بهر تر سره شي او دې ته په درناوي سره چې تقاضا کېدونکي (غوښتل شوی) هېواد په داسې ورته حالاتو او يا عين شرايطو کې جرم ته د رسيدگۍ قانوني صلاحيت ولري هم د کارولو وړ دی. په داسې حالاتو کې د غوښتلو مورد (تقاضا کېدونکي) لوری هېواد بايد د جرم د شدت په گڼهون د قضیې ټولې خواوې

په پام کې ونیسي.

(۳) د دې موافقه لیک په دوه یمه ماده کې د درج شوي جرم استرداد سرېږه په لاندې مواردو کې هم د اعمال وړ دي:

۱- په هغه صورت کې چې جرم د غوښتونکي هېواد د تبعې لخوا په درېیم هېواد کې صورت موندلای وي او غوښتونکی هېواد د مجرم تابعیت د خپل قضایي صلاحیت پرمخ بنا کړي.

۲- په هغه صورت کې چې جرم د تقاضا کېدونکي (وړ) لوري هېواد کې رامنځ ته شوی وي او د هغه هېواد له قانون سره سم جرم د مجازات وړ وي او مجازات یې لږترلږه یو کال حبس وي.

د استرداد وړ جرمونه

دوه یمه ماده:

(۱) ددې موافقه لیک شرایطو ته په پام سره د جرم استرداد د هغه عمل ترسره کول دي چې د لورو د قانون له حکمونو سره سم جرم گڼل کېږي او

گیرد.

(۳) برعلاوه استرداد جرم مندرج ماده دوم این موافقتنامه در موارد آتی نیز قابل اعمال می باشد:

۱- در صورتی که جرم در کشور ثالث توسط تبعه کشور متقاضی ارتکاب گردیده باشد و کشور متقاضی تابعیت مجرم را مبنی بر صلاحیت قضایی خود قرار دهد.

۲- در صورتی که جرم در کشور طرف مورد تقاضا واقع شده باشد و مطابق به قانون آن کشور جرم قابل مجازات بوده و مجازات آن حداقل یک سال حبس باشد.

جرایم قابل استرداد

ماده دوم:

(۱) استرداد جرم نظر به شرایط این موافقتنامه ارتکاب عملی می باشد که مطابق احکام قانون طرفین جرم شمرده شده و مجازات آن در قوانین هر دو

طرف حداقل یکسال حبس
باشد.

(۲) یک جرم می تواند جرم قابل
استرداد باشد علی رغم اینکه آن جرم
متعلق به مالیات، عواید و یا صرف
مرتبط به موضوعات مالی باشد.

(۳) برای مشخص نمودن اینکه آیا
جرم نظر به قوانین هر دو کشور قابل
مجازات پنداشته می شود یا خیر این
مطرح نیست که قوانین هر دو کشور،
فعل و یا ترک فعل را در کتگوری و یا
ترمینولوژی معین به عین نام نامیده
باشند.

(۴) استرداد با در نظرداشت قصد
جرم، شروع به جرم، دستیاری با
معاونت، تشویق به جرم، تحریک به
جرم و یا اشتراک در جرم منحص
همدست در جرمی که قابل استرداد
باشد، قابل عمل می باشد.

جرایم مرکب

ماده سوم:

استرداد جرم مطابق این موافقتنامه

مجازات بی دواړو لورو په قوانینو کې
لږ تر لږه یو کال حبس وي.

(۲) یو جرم کېدای شي د استرداد وړ
جرم وي سره لدې چې هغه جرم له
مالیاتو، عوایدو او یا یوازې مالي
موضوعگانو سره تړاو ولري.

(۳) د دې مشخص کولو لپاره چې آیا
جرم د دواړو هېوادونو د قوانینو له
نظره د مجازاتو وړ بلل کېدای شي که
نه، دا مطرح نده چې د دواړو هېوادونو
قوانین، فعل او یاد فعل پربښودل په
ټاکلې کتگوري یا ترمینولوژي کې په
هماغه نوم نومولی وي.

(۴) استرداد، د جرم د قصد په پام کې
نیولوسره، په جرم پېلولو، مرستیال سره
هملاسي، جرم ته د هڅولو، جرم ته د
لمسولو یا د هملاسي په توګه په جرم
کې ګډون په هغه جرم کې چې د
استرداد وړ وي، د عمل وړ دی.

مرکب جرمونه

درېمه ماده:

د دغه موافقه لیک سره سم د جرم

استرداد د اعمال وړ دی که څه هم د یاد شخص عمل په قسمي بڼه او یا په ټوله کې د تقاضا وړ لوري هېواد په قلمرو کې سر ته رسیدلی وي او د هغه عوامل، اغیزې یا قصد په ټولیزه توګه د متقاضی هېواد د قوانینو پربنسټ د متقاضی هېواد د استرداد وړ جرم جوړوونکي لاملونو په حیث و بلل شي، صورت مومي.

مرکزي مراجع

څلورمه ماده:

د افغانستان اسلامي جمهوریت لپاره مرکزي مرجع د بهرنیو چارو وزارت او هندوستان جمهوریت لپاره مرکزي مرجع د بهرنیو چارو وزارت دی، د قرار داد له لورو څخه هریو به له دیپلوماتیکو لارو د بل لوري په مرکزي مرجع کې له هر ډول بدلون څخه خبروي.

د اتباعو استرداد

پنځمه ماده:

پدې موافقه لیک کې درج شوی هېڅ

قابل اعمال می باشد هر چند عمل شخص مذکور بصورت قسمي و یا کلی در قلمرو کشور طرف مورد تقاضا انجام شده، عوامل و تاثیرات آن یا قصد آن در صورت کل براساس قوانین کشور متقاضی به منزله ای عوامل تشکیل دهنده جرم قابل استرداد کشور متقاضی پنداشته شود، صورت می گیرد.

مراجع مرکزی

ماده چهارم:

مرجع مرکزی برای جمهوری اسلامی افغانستان وزارت امور خارجه و مرجع مرکزی برای جمهوری هندوستان وزارت امور خارجه می باشد، هریک از طرفین قرار داد طرف دیگر را از هرگونه تغییر در مراجع مرکزی از مجاری دیپلوماتیک مطلع می سازند.

استرداد اتباع

ماده پنجم:

هیچ حکمی مندرج موافقتنامه

يو حکم د کورني يا له پولی اخوا
جرمونو په تړاو کې د تقاضا کېدونکي
هېواد د تبعې د استرداد څخه
نه ګرځي.

د سياسي جرم استثني

شپږمه ماده:

(۱) استرداد ممکن رد شي، په هغه
صورت کې چې د جرم غوښتنلیک
سياسي ماهیت ولری.

(۲) د دغه موافقه لیک سره سم لاندې
جرمونه سياسي جرمونه نه بلل کېږي:

۱- ۱۹۷۰ د دسمبر د ۱۶ نېټې په
هاګ کې منعقد شوی د الوتکې له نا
قانونه تصرف څخه د مخنيوي
کنوانسیون پورې منحصر جرم.

۲- ۱۹۷۱ د سپټمبر د ۲۳ نېټې په
مونتريال کې منعقد شوی د هېوادونو د
هوايي چلند د هوساينې د خونديتوب په
وړاندې د ناقانوني کړنو د منع کولو
کنوانسیون پورې منحصر جرم.

۳- د ۱۹۷۳ د دسمبر په ۱۴ نېټه په
نيویارک کې منعقد شوی، د ډیپلوماتیکو

مانع استرداد تبعه کشور
طرف مورد تقاضا در رابطه به
جرائم داخلی یا فرامرزی
نمی گردد.

استثنای جرم سياسي

ماده ششم:

(۱) استرداد ممکن رد گردد، در
صورتی که در خواست جرم ماهیت
سياسي داشته باشد.

(۲) مطابق این موافقتنامه، جرائم آتی
جرائم سياسي تلقی نمی شود:

۱- جرم منحصر به کنوانسیون
جلوگیری از تصرف غیر قانونی طیاره،
منعقد هاک، مؤرخ ۱۶ دسمبر
۱۹۷۰.

۲- جرم منحصر به کنوانسیون
منع اعمال غیر قانونی علیه
مصئونیت ایمنی هوانوردی کشورها،
منعقد مونتريال، مؤرخ ۲۳ سپتمبر
۱۹۷۱.

۳- جرم منحصر به کنوانسیون
جلوگیری و مجازات جنایات علیه

اشخاص حفاظت شده بين المللی، شامل نمايندگان ديپلوماتيک، منعقدہ نيويارک، مؤرخ ۱۴ دسمبر ۱۹۷۳.

۴- جرم منحصر به کنوانسيون بين المللی مقابلہ با گروگان گيری، منعقدہ نيويارک مؤرخ ۱۸ دسمبر ۱۹۷۹.

۵- قتل.

۶- قتل عمد.

۷- حملاتی کہ باعث آسیب جسمی، جراحات کشنده می گردد و یا صدمات جدی توسط وسایلی از قبیل سلاح، و یا آلات خطرناک و یا به طریق دیگر وارد می نماید.

۸- انفجاری کہ احتمالاً سبب ایجاد خطر به زندگی افراد یا دارایی آنان گردد.

۹- ساختن یا در اختیار داشتن مواد انفجاری به مقصد به مخاطره انداختن زندگی افراد و یا وارد ساختن خسارت به دارایی آنان، توسط خود شخص یا به واسطه شخص دیگر.

استازو په گډون د بين المللي ساتل شوو اشخاصو په وړاندې د مجازاتو او جنايتونو د مخنيوي دکنوانسيون پورې منحصر جرم.

۴- د ۱۹۷۹ د دسمبر په ۱۸ نېټه په نيويارک کې منعقد شوی، له برمه نېونې سره دمقابلې بين المللي کنوانسيون پورې منحصر جرم.

۵- قتل.

۶- عمدي قتل.

۷- هغه بریدونه چې د جسمي زیان او ټپونو لامل کېږي او یا د وسلې په څېر وسیلو له لارې، یا خطرناکو الاتو او یا له بلې لارې گواښوونکي زیانونه واردوي.

۸- هغه چاودنه چې احتمالاً د افرادو ژوند یا شتمنی ته د گواښ او خطري د رامنځته کېدو سبب شي.

۹- د وگړو ژوند گواښ سره د مخامخولو په مقصد د چاودېدونکو توکو جوړول یا په واک کې لرل او یا پنځپله د شخص له خوا یا د بل شخص له لارې د هغوی شتمنی ته زیان اړول.

۱۰- در اختیار داشتن اسلحه گرم یا مهمات به مقصد به مخاطره انداختن زندگی افراد، توسط خود شخص یا به واسطه شخص دیگر.

۱۱- استفاده از اسلحه گرم و مقاومت به مقصد جلوگیری از دستگیری یا توقیف خود یا شخص دیگر.

۱۲- وارد نمودن خسارت به مالیکت عام المنفعه یا به مخاطره انداختن زندگی افراد و یا به مخاطره قرار دادن زندگی افراد به اثر غفلت.

۱۳- اختطاف ربودن، بازداشت یا توقیف غیر قانونی به شمول گروگان گیری.

۱۴- تحریک به قتل هر نوع جرم مرتبط به تروریسم که در زمان درخواست، مطابق به قانون طرف مورد تقاضا جرم دارای ماهیت غیر سیاسی تلقی گردد.

۱۵- سوء قصد ویا توطئه برای ارتکاب هریک از جرایم فوق یا

۱۰- په خپله د شخص په واسطه یا د بل شخص په واسطه د وگړو د ژوند دگواښولو په مقصد د گرمې وسلې یا مهماتو په واک کې درلودل.

۱۱- د ځان یا د بل شخص له نیولو یا توقیف څخه د مخنیوي په مقصد له گرمې وسلې او مقاومت څخه ګټه اخیستل.

۱۲- ټول ګټې (عام المنفعه) مالکیت ته د خسارې رسول یا د غفلت له امله د وگړو ژوند په مخاطرې کې اچول او یا د وگړو ژوند مخاطرې سره مخامخ کول.

۱۳- د برمه کولو په شمول اختطاف، تښتول، ناقانوني نیول یا توقیفول.

۱۴- قتل ته لمسول او ترهگری پورې تړلې هرډول جرم، چې د غوښتنلیک په وخت کې، د تقاضا کېدونکی لوري له قانون سره سم، جرم غیر سیاسي ماهیت لرونکی وانګېرل شي.

۱۵- د پاسنیو هر یوه جرم دارتکاب لپاره ناوړه قصد یا توطیه یا په هغه کې

دهغه شخص د شریک په حیث کلهون چې د داسې جرم کوونکی یا په کولو یې اقدام کړی وي.

۱۶- هر ډول فعل یا د فعل پرېښودل چې د څو اړخیزو بین المللي سندونو د تعهداتو پر بنسټ چې دواړه لوري یې غړیتوب ولري، د جنایي جرم په توګه د مجازاتو وړ وبلل شي.

استرداد او عدلي تعقیب

اوومه ماده:

(۱) د تقاضا مورد لوری کولای شي په هغه صورت کې چې د استرداد د تقاضا مورد شخص د هغه هېواد په محاکمو کې د استرداد وړ جرم سره تړاو کې تر محاکمې لاندې ونيول شي د استرداد غوښتنلیک رد کړي.

(۲) په هغه صورت کې چې غوښتل شوی لوری د استرداد غوښتنلیک د دې مادې په (۱) فقره کې د درج شوي دلیل پر بنسټ رد کړي، یاد شوي لوری کولای شي قضیه د عدلي بررسی لپاره خپل واکمن مراجعو ته اجازه

اشتراک در آن به عنوان شریک شخص که مرتکب یا اقدام به ارتکاب چنین جرمی نموده باشد.

۱۶- هر نوع فعل یا ترک فعلی که بر اساس تعهدات اسناد بین المللی چند جانبه که طرفین عضویت آنرا داشته باشد به حیث جرم جنایی قابل مجازات، تلقی گردد.

استرداد و تعقیب عدلي

ماده هفتم:

(۱) طرف مورد تقاضا می تواند درخواست استرداد را در صورتی که شخص مورد تقاضای استرداد در محاکم آن کشور در رابطه به جرم قابل استرداد تحت محاکمه قرار گیرد، رد نماید.

(۲) در صورتی که طرف مورد تقاضا، درخواست استرداد را بنا بر دلیل مندرج فقره (۱) این ماده رد نماید، طرف متذکره می تواند قضیه را برای بررسی عدلی و مراجع ذیصلاح خویش اجازه نماید. مراجع مذکور

میتواند تصمیم خویش را مبتنی بر قانون همان کشور به نحوی که در مورد هر جرم سنگین دیگر قضاوت صورت می گیرد، اتخاذ نماید.

(۳) اگر مراجع ذیصلاح چنین قضیه را مورد تعقیب عدلی قرار ندهند، در خواست استرداد را مطابق به این موافقتنامه باید مجدداً تجدید نظر گردد.

دلایل رد استرداد

ماده هشتم:

(۱) یک شخص ممکن استرداد نگردد، در صورتی که:

۱- وی، کشور مورد تقاضا را قانع سازد که با در نظر داشت همه شرایط استرداد وی بنابر دلایل آتی غیر عادلانه و منصفانه می باشد:

- جزیی بودن ماهیت جرم که وی به آن متهم یا محکوم شده است.

- مرور زمان جرم که وی متهم به ارتکاب آن می باشد و یا بطور کل

کری. یاد شوی مراجع کولای شی په هغه توگه چې د بل هر دروند (ستر) جرم په هکله قضاوت صورت مومي، د هماغه هېواد پر قانون مبتني خپل تصمیم ونیسي.

(۳) که چېرې واکمن مراجع دغه شاني قضیه تر عدلي تعقیب لاندې و نه نيسي د استرداد غوښتنلیک باید له دې موافقه لیک سره سم یو عمل بیا تجدید نظر شي.

د استرداد د ردولو دلیلونه

اټمه ماده:

(۱) یو شخص بنایي استرداد نشي، په هغه صورت کې چې:

۱- هغه، غوښتل شوی هېواد قانع کړي چې د ټولو شرایطو په پام کې نیولو سره د هغه استرداد د لاندې دلیلونو پر بنسټ غیر عادلانه او نامنصفانه دی:

- د هغه جرم د ماهیت جزئي والی چې دی پرې تورن یا محکوم شوی دی.

- د هغه جرم د وخت تېرېدل چې دې یې په کولو باندې تورن دی او یا په ټوله

جرم وارده در چنین قضیه غیر قانونی بوده باشد.

۱- اتهام به صورت مستدل و برخلاف قانون به وی نسبت داده شده باشد.

۲- جرمی که وی به آن متهم یا محکوم می باشد، جرم نظامی باشد و یا براساس قانون جزای عمومی نیز جرم پنداشته نشود.

(۲) شخصی محکوم به جرم قابل استرداد باشد. ممکن استرداد نگردد مگر اینکه موصوف به نحوی از آنها محکوم به حبس برای مدت چهار ماه یا بیشتر از آن شده باشد.

(۳) شخصی محکوم به جرم قابل استرداد در صورتی استرداد نمی گردد، که موصوف براساس قانون طرف مورد تقاضا برائت گرفته یا بعد از محکومیت قبلی، آزاد گردیده باشد و یا در رابطه به جرمی که در خواست استرداد گردیده علیه وی در قلمرو طرف مورد تقاضا، اقامه دعوی شده باشد.

کپی بدی قضیه کپی وارد شوی جرم ناقانونه وی.

۱- په مستدله بڼه او د قانون پر خلاف هغه ته د تور نسبت ورکړل شوی وی.

۲- هغه جرم چې دی ورباندی تورن یا محکوم دی نظامي جرم وي او یا د عمومي جزاء د قانون پر بنسټ هم جرم و نه بلل شي.

(۲) که په جرم محکوم شخص د استرداد وړ وي ممکن استرداد نشي، خو دا چې نوموړی په یوه نه یوه ډول په څلورو میاشتنو او یا له هغه څخه په زیاته موده حبس محکوم شوی وی.

(۳) د استرداد وړ جرم باندي محکوم شخص، په هغه صورت کې نه استردادېږي چې نوموړی د غوښتل شوي لوري د قانون پر بنسټ برائت ترلاسه کړي یا له مخکيني محکومیت وروسته آزاد شوی وي او یا د هغه جرم په تړاو چې د استرداد غوښتنه یې شوې ده د غوښتل شوي لوري په قلمرو کې د ده په وړاندي دعوي اقامه شوې وي.

په سپارلو کې ځنډه

نهمه ماده:

(۱) په هغه صورت کې چې د غوښتل شوي شخص پر ضد جزايي دعوي د غوښتل شوي لوري په قلمرو کې ترسره شي، يا هغه له قانون سره سم جزايي دعوي ته د رسيدگي په پايله کې توقيف شوی وي. د ياد شوي شخص د استرداد او نه استرداد په باب تصميم کېدای شي جزايي دعوي ته د بشپړ رسيدگي تر پايه پورې وځنډول شي او يا دا چې ياد شخص توقيف لاندې و نه نېول شي.

(۲) غوښتل شوی شخص نشي استرداد کېدای، خو داچې:

۱- د دواړو خواوو له قوانينو سره سم تصميم نيول شوی وي چې غوښتل شوی شخص د استرداد وړ بلل شوی دی، او.

۲- د هر هغه ميعاد تر تېرېدو پورې چې د هماغه هېواد له قانون سره سم ورته اړتيا وي.

تأخير در تسليم دهی

ماده نهم:

(۱) در صورتی که دعوی جزایی علیه شخص مطالبه شده در قلمرو طرف مورد تقاضا انجام یابد یا وی مطابق قانون در نتیجه رسیدگی به دعوی جزایی توقیف شده باشد تصمیم در مورد استرداد و عدم استرداد شخص متذکره می تواند الی اتمام کامل رسیدگی به دعوی جزایی موکول گردد و یا اینکه شخص مذکور تحت توقیف قرار نگیرد.

(۲) شخص مطالبه شده استرداد شده نمی تواند مگر اینکه:

۱- مطابق قوانین طرفین تصمیم گرفته شده باشد که شخص مورد تقاضا، قابل استرداد دانسته شده است، و.

۲- الی انقضای هر ميعادی که مطابق به قانون همان کشور نیاز باشد.

د استرداد ډول

لسمه ماده:

(۱) له دې موافقه لیک سره سم د استرداد غوښتنه له دیپلوماتیکې لارې صورت مومي.

(۲) د استرداد غوښتنه د لاندې مطالبو لرونکې ده:

۱- د غوښتل شوي شخص معرفي د امکان تر بریده دقیق وي له ټولو هغو معلوماتو سره یو ځای چې وکړای شي د هويت، مليت او استوګنې پېژند تثبیت کړي.

۲- یو یادښت چې په کې د هغه جرم حقایق چې پربنسټ یې د استرداد غوښتنه صورت مومي، درج شوی وي.

۳- د امکان په صورت کې د هغه قانون متن چې:

- د جرم تعریف.

- د هماغه جرم لپاره د اکثر حد مجازاتو ټاکل.

(۳) که چېرې غوښتنلیک د تورن شخص د استرداد په اړه وي په یوه

نحوه استرداد

ماده دهم:

(۱) درخواست استرداد مطابق به این موافقتنامه از مجاری دیپلوماتیک صورت می گیرد.

(۲) درخواست استرداد حاوی مطلب ذیل باشد:

۱- معرفي شخص مطالبه شده تا حد امکان دقیق باشد همراه با هر معلومات که بتواند در تثبیت هويت مليت و اقامت را اثبات سازد.

۲- یک یادداشت که در آن حقایق جرم که به اساس آن تقاضای استرداد صورت می گیرد، درج باشد.

۳- در صورت امکان متن قانونی که:

- تعریف جرم.

- تعیین نمودن حداکثر مجازات برای همان جرم.

(۳) هرگاه درخواست مبنی بر استرداد شخص متهم باشد،

در همچو حالت درخواست باید توأم با حکم بازداشت شخص متهم که توسط قاضی، پولیس عدلی یا مرجع ذیصلاح در قلمرو طرف مورد تقاضا صادر گردیده است، باشد و چنین شواهد و مدارک باید مطابق به قانون طرف مورد تقاضا، متهم بودن شخص را برای محاکمه، در صورتی که جرم در قلمرو طرف مورد تقاضا که ارتکاب یافته باشد و شواهدی که نظریه آن حکم بازداشت به وی منسوب است، توجیه نماید.

(۴) اگر درخواست استرداد در رابطه به شخصی که قبلاً محکوم به مجازات شده است باشد، درخواست باید حاوی مطالب ذیل باشد:

- ۱- حکم محکومیت و مجازات.
- ۲- یادداشتی که در آن شخص حق اعتراض بالای محکومیت یا مجازات را نداشته و نشان دهد که تا چه اندازه میعاد مجازات وی تطبیق نگردیده است.

داسی حالت کې غوښتنلیک باید د تورن شخص د نیول کېدو له حکم سره، چې د قاضی، عدلی پولیس یا واکمن مرجع د غوښتل شوي لوري په قلمرو کې صادر شوې ده، مل وي او دغه ډول شواهد او مدارک باید د غوښتل شوي لوري له قانون سره سم د محکمې لپاره د شخص تورن والی، په هغه صورت کې چې جرم د غوښتل شوي لوري په قلمرو کې ترسره شوی وي او هغه شواهد چې له مخې یې د نیولو حکم هغه ته منسوب دی، توجیه کړي.

(۴) که د استرداد حکم د هغه شخص په تړاو چې مخکې په مجازاتو محکوم شوی وي، غوښتنه باید د لاندې مطالبو لرونکې وي:

- ۱- د محکومیت حکم او مجازات.
- ۲- هغه یادښت چې پکې شخص په محکومیت یا مجازاتو د اعتراض حق ونلري او وښيي چې د هغه د مجازاتو میعاد ترکومې اندازې پلې شوې نده.

(۵) در رابطه به شخص محکومی که در جریان محاکمه خویش حضور نداشته، مطابق به فقره (۴) این ماده اجراءات صورت می گیرد، طوریکه شخص مذکور به جرمی که مرتکب گردیده متهم شناخته شده باشد.

(۶) اگر کشور تقاضا کننده دریابد که شواهد، مدارک و معلومات تهیه شده مطابق به این موافقتنامه برای تصمیم گیری در مورد تقاضای به عمل آمده کافی نمی باشد، در این صورت باید معلومات و مدارک اضافی در خلال همان میعاد که طرف مورد تقاضا بدان نیاز دارد، ارایه گردد.

بازداشت مؤقت

ماده یازدهم:

(۱) مطابق به قانون طرف مورد تقاضا، در قضایای ضروری شخص مطالبه شده را می توان بنابر درخواست مراجع ذیصلاح طرف متقاضی بطور مؤقت بازداشت کرد.

(۵) دهغه محکوم شخص په اړه چې د خپلې محاکمې په وخت کې حضور ونلري ددې مادې له (۴) فقرې سره سم اجراءات صورت مومي داسې چې یاد شخص په هغه جرم چې یې ترسره کړی دی، تورن پېژندل شوی وي.

(۶) که چېرې غوښتونکي هېواد وپوهېږي چې لدې موافقه لیک سره سم د ترسره شوې غوښتنې په هکله د تصمیم نیونې لپاره برابر شوي شواهد، مدارک او معلومات کافي ندي، پدې صورت کې باید معلومات او اضافي مدارک دهغه میعاد په ترڅ کې چې غوښتل شوی لوری ورته اړتیا لري، وړاندې کړي.

لنډ مهاله نېول

یوولسمه ماده:

(۱) د غوښتل شوي لوري له قانون سره سم، په اړینو قضیو کې کولای شو غوښتل شوی شخص، د غوښتونکي لوري د واکمنو مراجعو د غوښتنلیک پر بنسټ په لنډ مهاله توګه ونیسو.

- (۲) د لنډ مهاله نپولو غوښتنلیک لاندې موارد رانغاړي:
- ۱- د شخص د استر داد د غوښتنې په اړه د ارادې څرگندول.
- ۲- د استعجالیت د دلیل بیان.
- ۳- د شخص د هويت، تابعیت، اټکلي مکان او ځانگړتیاوو په اړه معلومات.
- ۴- جرمي وصف او د هغه مجازات.
- ۵- د قضیې د حقایقو لنډ بیان او د امکان په صورت کې د جرم د ترسره کولو زمان او مکان.
- ۶- د نپولو د حکم له موجودیت یا د شخص د محکومیت د حکم ډاډ.
- (۳) غوښتونکي ته د غوښتنې له پایلې څخه له ځنډ پرته خبر.
- (۴) کوم شخص چې د داسې غوښتنلیک پر بنسټ نیول کېږي د نیول کېدو له نېټې څخه د (۶۰) ورځو میعاد له تېرېدو وروسته په هغه صورت کې چې د هغه د استرداد په اړه غوښتنه صورت و نه مومي، آزادېږي په هغه صورت کې چې غوښتنلیک وروسته
- (۲) درخواست بازداشت مؤقت شامل موارد آتی می باشد:
- ۱- اظهار اراده مبنی بر تقاضای استرداد شخص.
- ۲- بیان دلیل استعجالیت.
- ۳- معلومات در رابطه به هويت، تابعیت، مکان احتمالی و مشخصات شخص.
- ۴- وصف جرمی و مجازات آن.
- ۵- بیان مختصر حقایق قضیه و در صورت امکان؛ زمان و مکان ارتکاب جرم.
- ۶- اطمینان موجودیت حکم بازداشت یا حکم محکومیت شخص.
- (۳) آگاهی بدون تأخیر از نتیجه تقاضا برای متقاضی.
- (۴) شخصی که براساس چنین درخواست دستگیر می شود، بعد از انقضای میعاد (۶۰) روز از تاریخ بازداشت در صورتی که تقاضا مبنی بر استرداد وی صورت نگیرد، رها می شود در صورتیکه در خواست بعداً

وموندل شي دغه حکم نباید د غوښتل شوي شخص د استرداد د لا ډېرې رسیدګۍ د حقوقي اصولو د پلې کولو خنډ شي.

اختصاصی قواعد

دوولسمه ماده:

(۱) د دې مادې په (۲) فقره کې د درج شوي میعاد په ترڅ کې، هغه شخص چې له دې موافقه لیک سره سم د غوښتونکي لوري قلمرو ته بېرته راګرځول شوی وي نباید د هغه جرم په نسبت چې تر راګرځېدو مخکې یې د بل لوري په قلمرو کې ترسره کړی دی، له راتلونکو مواردو پرته تر تعقیب لاندې ونيول شي.

۱- هغه جرم چې شخص یې په تړاو بېرته راګرځول شوی دی.

۲- هر هغه افشاء شوی خفیف جرم چې د شخص د بېرته راګرځېدو د تأمین لپاره د حقایقو پر بنیاد ثابت شي، له هغه جرم څخه پرته چې هغه سره په تړاو کې په قانوني توګه د شخص د بېرته

دریافت ګرځد، این حکم نباید مانع تطبیق اصول حقوقي رسیدګۍ بیشتر استرداد شخص مطالبه شده شود.

قواعد اختصاصی

ماده دوازدهم:

(۱) در خلال میعاد مندرج فقره (۲) این ماده، نباید شخصی که به قلمرو طرف متقاضی مطابق به این موافقتنامه باز گردانیده شده باشد نسبت به جرمی که وی قبل از بازگشت در قلمرو طرف دیگر مرتکب آن شده است، به جز از موارد آتی، مورد تعقیب قرار بگیرد:

۱- جرمی که شخص در رابطه به آن باز گرداننده شده است.

۲- هر جرم خفیف افشاء شده که جهت تأمین برگشت شخص برمنبای حقایق ثابت ګرځد، به جز از جرمی که در رابطه به آن حکم باز گرداندن شخص بطور

قانونی صورت نگرته باشد.

۳- هر کدام جرمی که در رابطه به آن طرف مورد تقاضا برای رسیدگی به آن موافقت می کند، به جز از جرمی که در رابطه به حکم بازگرداندن شخص بطور قانونی صورت نگرته باشد یا نتواند صورت بگیرد.

(۲) میعاد مندرج فقره (۱) این ماده، میعاد است که با ورود شخص در قلمرو طرف متقاضی یا بازگشت وی براساس این موافقتنامه آغاز و با انقضای مدت (۴۵) روز بعد از اولین روز که وی اجازه، امکان ترک قلمرو طرف متقاضی را دریافت می کند.

(۳) مفاد فقره (۱) این ماده، بالای جرایمی که بعد از بازگشت مطابق به این موافقتنامه یا موضوعاتی که در رابطه به چنین جرایم

راگرخولو حکم صورت نه وی موندلای.

۳- هر هغه جرم چې غوښتل شوی لوری هغه سره تړاو کې هغه ته د رسیدگی لپاره موافقه کوي پرته له هغه جرم څخه چې د شخص په قانوني ډول د بېرته راگرخولو د حکم په اړه صورت نه وي موندلای یا صورت ونه موندلای شي.

(۲) د دې مادې په (۱) فقره کې درج شوی میعاد هغه میعاد دی چې د دغه موافقه لیک پر بنسټ د غوښتونکي لوري قلمرو ته د شخص په واردېدو سره یا د دې موافقه لیک پر بنسټ د هغه په بېرته راگرخېدو سره پیلېږي او د (۴۵) ورځو مودې په تېرېدو سره وروسته له هغې لومړۍ ورځې څخه چې هغه د غوښتونکي لوري د قلمرو اجازه یا پرېښودو امکان ترلاسه کوي.

(۳) د دې مادې د (۱) فقرې مفاد، پر هغو جرمونو باندې چې له بېرته راگرخېدو وروسته له دې موافقه لیک سره سم یا هغه موضوعگانې چې دغه

وجود می آید، قابل اعمال نمی باشد.

(۴) یک شخص را نمی توان مجدداً به کشور ثالث استرداد کرد، مگر اینکه شخص مذکور از قلمرو کشوری که در آنجا تسلیم داده شده است فرصت داشته باشد که خارج شود و وی در خلال مدت (۶۰) روز بعد از رهایی اقدام به چنین کاری نکرده و یا وی بعد از ترک دوباره به قلمرو آن کشور بازگشت نموده باشد.

شواهد

ماده سیزدهم:

(۱) مراجع ذیربط کشور مورد تقاضا می توانند هرگونه شواهد از طریق ادای سوگند و یا از طریق اظهارات قطعی حکم یا گواهی نامه و اسناد قضایی مبنی بر اثبات محکومیت شخص را برای رسیدگی به قضیه استرداد منعیث مدارک اثباتیه ارائه نمایند. اسناد مذکور زمانی اعتبار دارند که تصدیق شده باشند:

شانی جرمونو په تراو رامنخ ته کېږي د اعمال وړندی.

(۴) نشو کولای بیا یو شخص درېیم هېواد ته استرداد کړو، خو د اچې یاد شخص د هغه هېواد له قلمرو څخه چې هلته سپارل شوی دی فرصت ولري چې خارج شي او دی له خوشې کېدو څخه د (۶۰) ورځو مودې په ترڅ کې په داسې کار باندي اقدام نه وي کړی او یا دی له پرېښودو وروسته د هغه هېواد قلمرو ته بېرته راستون شوی وي.

شواهد

دیارلسمه ماده:

(۱) د غوښتل شوي هېواد اړوند مراجع کولای شي د سوگند ادا کولو له لارې یا د غوڅو څرگندونو له لارې د اثباتیه مدارکو په توگه د استرداد قضې ته د رسیدگی لپاره د شخص د محکومیت ثابتولو په اړه حکم یا تصدیق لیک او قضایي سندونه وړاندې کړي. نوموړي سندونه هغه مهال د اعتبار وړ دي چې تصدیق شوي وي:

۱- حکم بازداشت امضاء گردیده باشد و یا در صورت موجودیت اسناد اصلی تصدیق شده توسط یک قاضی و یا رئیس حوزه و یا سایر مراجع ذیصلاح طرف متقاضی.

۲- یا توسط سوگند یک شاهد و یا برخی از شهود که توسط مهر اصلی وزارت مربوطه طرف متقاضی ممهور شده باشد.

۳- سایر شیوه‌هایی که براساس قانون کشور مورد تقاضا مجاز باشد.

(۲) شواهد مندرج فقره (۱) می‌تواند در قضیه استرداد برای کشور مورد تقاضا قابل قبول باشد چه شهادت در کشور متقاضی و یا در کشور ثالث باشد.

درخواست های رقابتی

ماده چهاردهم:

هرگاه یک کشور طرفین موافقتنامه و یا یک کشور ثالث که با کشور مورد تقاضای موافقتنامه استرداد عقد نموده باشد و تقاضای

۱- دنیولو حکم لاسلیک شوی وی او یا د یوه قاضی یا د حوزې درئیس او د غوښتونکي لوري واک لرونکو نورو مراجعو له خوا تصدیق شویو اصلي سندونو د موجودیت په صورت کې.

۲- یا د یوه شاهد د سوگند او یا د ځینو شاهدانو په واسطه چې د غوښتونکي لوري د اړوند وزارت د اصلی مهر په واسطه ممهور شوی وی.

۳- نورې تگلارې چې د غوښتل شوي هېواد د قانون پر بنسټ مجاز وی.

(۲) په (۱) درج شوي فقره کې درج شوي شواهد کېدای شي د استرداد په قضیه کې د غوښتل شوي هېواد لپاره د منلو وړ وي که شهادت په غوښتونکي هېواد کې وي او یا په درېیم هېواد کې.

سیالیزې غوښتنې

څوارلسمه ماده:

که چېرې د موافقه لیک د دواړو لورو یو هېواد او یا یو درېیم هېواد چې غوښتل شوي هېواد سره یې د استرداد موافقه لیک عقد کړی وي او د هغه

شخص د استرداد غوښتنه وکړي چې نوموړي ورته جرم او يا نور ډېر جرمونه ترسره کړي وي غوښتل شوی هېواد کولای شي تصميم ونيسي چې شخص کوم هېواد ته بېرته ستون کړي او نوموړی هېواد د هېوادونو ترمنځ پر اولويت بندي مکلف ندی.

د اعدام مجازات

پنځلسمه ماده:

که چېرې غوښتل شوی شخص، د غوښتونکي هېواد له قانون سره سم د هغه جرم لپاره چې استرداد يې غوښتل شوی د اعدام د مجازاتو مستوجب وي خو دغوښتل شوي هېواد قانون په دغه شانې قضيه کې د اعدام وړاندوينه نه وي کړی، ممکن دی د استرداد غوښتنه رد شي خو داچې غوښتونکی هېواد له غوښتل شوي هېواد سره په ښکاره توگه ژمنه وکړي چې د اعدام مجازات به ښايي عملي نه کړي.

استرداد شخصي را نمايد که موصوف جرم مشابه يا جرايم متعدد ديگر را مرتکب شده باشد، کشور مورد تقاضا می تواند تصميم اتخاذ نمايد که شخص را به کدام کشور بازگرداند و کشور مذکور مکلف به اولويت بندي در بين کشورها نمی باشد.

مجازات اعدام

ماده پانزدهم:

هرگاه شخص مطالبه شده، مطابق به قانون کشور متقاضی مستوجب مجازات اعدام برای جرمی که استرداد وی تقاضا گردیده است باشد، ولی قانون کشور مورد تقاضا در همچو قضیه، مجازات اعدام را پیش بینی نکرده باشد، ممکن است درخواست استرداد رد گردد مگر اینکه کشور متقاضی به کشور مورد تقاضا به شکل علنی تعهد نماید که مجازات اعدام را عملی نخواهد کرد.

ژبه

شپارلسمه ماده:

لوري د دې موافقه ليک د پلي کولو په وخت کې کولای شي له خپلې رسمي ژبې سره يوځای په انگليسي ژبې د هغې له تصديق شوې ژباړې څخه ګټه پورته کړي.

تسليمول

اوولسمه ماده:

(۱) که چېرې استرداد ورکړل شوی وي، غوښتل شوی شخص د غوښتل شوي هېواد د اړوندو مراجعو په واسطه بايد د غوښتونکي هېواد له لوري ټاکل شوي مناسب ځای ته ولېږدول شي.

(۲) غوښتونکی هېواد کولی شي غوښتل شوی شخص د غوښتل شوي لوري له قلمرو څخه د يوې مياشتې يا له هغې څخه د زياتې مودې په ترڅ کې، چې د هغه هېواد د قانون له مخې مجاز وګڼي، ولېږدوي که چېرې نوموړی شخص په ټاکلي زماني موده کې استرداد نشي، غوښتل شوی هېواد

زبان

ماده شانزدهم:

طرفين حين تطبيق مواد اين موافقتنامه می توانند از زبان رسمی خویش توأم با ترجمه تصدیق شده آن به زبان انگلیسی استفاده نمایند.

تسليم دهی

ماده هفدهم:

(۱) اگر استرداد اعطاء شده باشد، شخص مطالبه شده توسط مراجع ذيربط کشور مورد تقاضا بايد به محل مناسب تعیین شده از جانب کشور متقاضی، انتقال داده شود.

(۲) کشور متقاضی میتواند شخص مطالبه شده را از قلمرو طرف مورد تقاضا در خلال مدت یک ماه يا بیشتر از آن، نظر به قانون آن کشور مجاز داند، انتقال دهد. اگر شخص مذکور در مدت زمان معينه استرداد نگردد، کشور مورد تقاضا میتواند از استرداد

کولای شي په هماغه جرم د تورن شخص استرداد څخه انصراف وکړي.

د مالونو ورسپارل (تحويلونه)

اتلسمه ماده:

(۱) که چېرې د شخص د استرداد حکم صادر شي غوښتل شوی هېواد کولای شي د غوښتنې پر بنسټ او د قانون د حکمونو په حدودو کې (د پولې وجوهو په څېر) شيان چې د جرم د اثباتیه حجت او دلیلونو په څېر کارول شوې وي، غوښتونکي هېواد ته ورسپاري (تحويل کړي).

(۲) که چېرې د تردید وړ شيان د غوښتل شوي هېواد په قلمرو کې د ضبط او یا د مصادره وړ وي، دوه یم لوری کولای شي قضې ته د رسیدګۍ تر وخت پورې یاد شوي شيان په لنډمهاله، توګه وساتي یا ورسپاري، پدې شرط چې هغوی بېرته اعاده شي.

(۳) پاسني حکمونه نباید له غوښتل شوي شخص پرته د غوښتل شوي هېواد یا د بل هر شخص د حقونو د ضایع

شخص متهم به همان جرم انصراف نماید.

تحويل دهی اموال

ماده هجدهم:

(۱) هرگاه حکم استرداد شخص صادر گردد، کشور مورد تقاضا می تواند بر اساس درخواست و در حدود احکام قانون، اشیای (از قبیل وجوه پولی) که من حیث ادله یا مدرک اثباتیه جرم استفاده شده باشد، به کشور متقاضی تحويل دهد.

(۲) هرگاه اشیای مورد تردید در قلمرو کشور مورد تقاضا قابل ضبط یا مصادره باشد، طرف دومی می تواند تا زمان رسیدگی به قضیه، اشیای مذکور را بطور مؤقت نگهداری یا تسلیم نماید، مشروط بر اینکه آنها دوباره اعاده گردد.

(۳) احکام فوق نباید باعث تضییع حقوق کشور مورد تقاضا یا هر شخص دیگر، به جز از شخص مطالبه شده

کېډو لامل شي د دغو حقونو د شتون په صورت کې نوموړي شيان د غوښتنې پرېنست له کوم لگښت پرته ژرترژره غوښتل شوي لوري ته، دعوی ته د رسیدګۍ له پای نه وروسته اعاده کېږي.

د استرداد په اړه متقابلې حقوقي

مرستې

نولسمه ماده:

له لورو څخه هر یو خپلو نافذه قوانینو په حدودو کې کولای شي د هغه جرم سره مرتبط چې د هغه په هکله د استرداد غوښتنه شوې ده دجنایې مسئلو په اړه متقابل حقوقي لا ډېرې مرستې، یو بل ته برابرې کړي.

سندونه او لگښتونه

شلمه ماده:

(۱) په هغه صورت کې چې غوښتل شوی لوری په ځانګړو مواردو کې هغه ته اړتیا ولري غوښتونکی لوری باید د هر سند ژباړه د دغه موافقه لیک

ګرځد. در صورت موجودیت این حقوق، اشیای مذکور بنا بر درخواست به اسرع وقت به طرف مورد تقاضا بدون کدام هزینه بعد از ختم رسیدگی به دعوی اعاده می گردد.

مساعدت های حقوقی متقابل در

رابطه به استرداد

ماده نهم:

هریک از طرفین در حدود احکام قانون نافذه شان می توانند بیشترین مساعدت های حقوقی متقابل را در رابطه به مسایل جنایی مرتبط به جرمی که در مورد آن تقاضای استرداد صورت گرفته است، به یکدیگر فراهم سازند.

اسناد و مصارف

ماده بیستم:

(۱) در صورتی که طرف مورد تقاضا در موارد خاص بدان نیاز داشته باشد طرف متقاضی باید ترجمه هر سند

را با توجه به احکام این موافقتنامه، فراهم سازد.

(۲) هزینه مصارف در قلمرو طرف مورد تقاضا بدلیل درخواست استرداد بدوش همان کشور می باشد.

(۳) کشور مورد تقاضا باید کلیه اقداماتی را با نظر داشت احترام به طرف متقاضی اتخاذ نماید که در جریان رسیدگی به قضیه مطابق در خواست ضروری باشد.

تعهدات ناشی از کنوانسیون ها و

معاهدات بین المللی

ماده بیست و یکم:

این موافقتنامه نباید حقوق و وجایب ناشی از کنوانسیون ها و معاهدات بین المللی را که طرفین به آنها الحاق نموده است، متأثر سازد.

احکام نهایی

ماده بیست و دوم:

(۱) مواد موافقتنامه بعد از انفاذ بالای همه درخواست ها

حکمونو ته په پام سره، چمتو کړي.

(۲) د غوښتل شوي لوري په قلمرو کې د مصارفو لگښتونه د استرداد د غوښتنلیک په دلیل د هماغه هېواد پر غاړه دی.

(۳) غوښتل شوی هېواد باید غوښتونکي لوري ته د درناوي په پام کې نیولو سره ټول هغه اقدامات وکړي چې له غوښتنلیک سره سم د رسیدگی په جریان کې د قضیې لپاره اړینې وي.

له بین المللي کنوانسیونونو او

معاهدو څخه راپیدا شوې ژمنې

یوویشتمه ماده:

دغه موافقه لیک نباید له بین المللي کنوانسیونونو او معاهداتو څخه را پیدا شوي حقونه او وجایب چې دواړه لوري ورسره الحاق شوي دي، اغېزمن کړي.

وروستي حکمونه

دوه ویشتمه ماده:

(۱) د موافقه لیک مواد له نافذېدو وروسته پرتولو غوښتنلیکونو

قابل تطبیق می باشد، حتی اگر اعمال یا اهمال مربوطه قبل از تاریخ انفاذ صورت گرفته باشد.

(۲) این موافقتنامه منوط به تصویب بوده، اسناد تصویب آن باید به اسرع وقت در افغانستان تبادل گردد. همچنان این موافقتنامه سر از تاریخ تبادل اسناد تصویب نافذ می گردد.

(۳) هریک از طرفین می تواند این موافقتنامه را در هر زمان با رایحه اطلاعیه کتبی از مجاری دیپلماتیک فسخ نماید و در صورت رایحه چنین اطلاعیه، این موافقتنامه شش ماه بعد از دریافت اطلاعیه فسخ شده پنداشته می شود.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر به نمایندگی از دولت های متبوع شان، این موافقتنامه را به امضاء رسانیده است اند.

این موافقتنامه در شهر دهلی

(درخواستونو) د پلي کېدو وړ دي، حتی که اړوند کارونه یا غفلت د نافذېدو له نېټې څخه وړاندې صورت موندلای وي.

(۲) دغه موافقه لیک په تصویب پورې تړاو لري او د هغه د تصویب سندونه باید تر ژر تر ژره په افغانستان کې تبادل شي همدغه شانې دغه موافقه لیک د تصویب د سندونو د تبادلې د پیل له نېټې څخه نافذېږي.

(۳) له لورو هر یو کولای شي دغه موافقه لیک په هر وخت کې د لیکلې خبرتیا په وړاندې کولو سره له دیپلوماتیکو لارو فسخه کړي او د داسی خبرتیا د وړاندې کولو په صورت کې دغه موافقه لیک د خبرتیا له ترلاسه کولو وروسته په شپږو میاشتو کې فسخه شوې بلل کېږي.

د پورتنیو مراتبو د گواهی لپاره، لاندې لاسلیک کوونکي له خپلو متبوعو دولتونو څخه په استازیتوب، دغه موافقه لیک لاسلیک کړی دی.

دغه موافقه لیک د نوي دهلي په ښار

جدید به تاریخ ۱۴ سپتمبر
سال ۲۰۱۶ میلادی مطابق ۲۴
سنبله ۱۳۹۵ هـ. ش در دو نسخه
هریک به زبان های دری،
هندی و انگلیسی امضاء
گردیده است.

همه متون از اعتبار یکسان برخوردار
می باشد در صورت بروز اختلاف به
متن انگلیسی رجحان داده
شود.

از جانب

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

از جانب

دولت جمهوری هندوستان

کې د ۲۰۱۶ میلادي کال د سپتمبر په
۱۴ نېټه چې د ۱۳۹۵ هـ. ش د وږي
۲۴ سره سمون لري په دوو نسخو کې
چې هره یوه یې په دري، هندي او
انگلیسي ژبو کې لاسلیک شوې
ده.

ټول متنونه له یو شانی اعتباره برخمن
دي د اختلاف د راڅرگندېدو په
صورت کې د انگلیسي متن ته
لومړیتوب ورکول کېږي.

د افغانستان اسلامي جمهوری دولت

لخوا

د هندوستان جمهوری دولت

لخوا

فرمان
رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشیح موافقتنامه
استرداد مجرمين میان جمهوري
اسلامي افغانستان و جمهوري
ازبکستان

شماره: (۱۱۶)

تاریخ: ۱۳۹۶/۶/۲

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه استرداد مجرمين میان جمهوري اسلامي افغانستان و جمهوري ازبکستان را که به اساس مصوبه شماره (۲۷۳) مورخ ۱۳۹۶/۳/۸ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۲۷۱) مورخ ۱۳۹۶/۴/۱۸ مشرانو جرگه در یک مقدمه و (۲۱) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

د افغانستان اسلامي جمهوريت او
ازبکستان جمهوريت تر منځ د
مجرمينو د استرداد موافقه ليک د
توشیح په هکله د افغانستان اسلامي
جمهوريت د رئيس
فرمان

ګڼه: (۱۱۶)

نېټه: ۱۳۹۶/۶/۲

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې د ۱۶ جزء د حکم له مخې، د افغانستان اسلامي جمهوريت او ازبکستان جمهوريت تر منځ د مجرمينو د استرداد موافقه ليک چې د ولسي جرگې د ۱۳۹۶/۳/۸ نېټې د (۲۷۳) ګڼه مصوبې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۶/۴/۱۸ نېټې د (۲۷۱) ګڼه مصوبې پر بنسټ، په يوه سريزه او (۲۱) مادو کې تصدیق شوی دی، توشیح کوم.

دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ،
د ملي شوري د مجلسینو له مصوبو او
د یاد شوي موافقه لیک له متن سره یو
ځای دې، په رسمي جریده کې
خپور شي.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوریت رئیس

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ،
همراه با مصوبات مجلسین
شورای ملی و متن موافقتنامه
متذکره، در جریده رسمی نشر
گردد.

محمد اشرف غني

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

موافقتنامه استرداد مجرمین میان

جمهوری اسلامی افغانستان و

جمهوری ازبکستان

شماره: (۲۷۳)

تاریخ: ۱۳۹۶ / ۳ / ۸

ماده اول:

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی، در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۹۶/۳/۸ خویش موافقتنامه استرداد مجرمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ازبکستان را در یک مقدمه و (۲۱) ماده به اتفاق آرای اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

ازبکستان جمهوريت تر منځ د

مجرمينو د استرداد د موافقه ليک

تصدیق

گڼه: (۲۷۳)

نېټه: ۱۳۹۶ / ۳ / ۸

لومړۍ ماده:

ولسي جرگې د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، د ۱۳۹۶/۳/۸ نېټې په خپلې غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او ازبکستان جمهوريت تر منځ د مجرمينو د استرداد موافقه ليک په يوه سريزه او (۲۱) مادو په دننه کې په مجلس کې حاضر و غړو د رایو په اتفاق تصدیق کې.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

د ولسي جرگې رئیس

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۸۷)

۱۳۹۶/۱۲/۱۶

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق

در مورد موافقتنامه استرداد

مجرمین میان جمهوری اسلامی

افغانستان و جمهوری

ازبکستان

شماره: (۲۷۱)

تاریخ: ۱۳۹۶/۴/۱۸

ماده اول:

مشرانو جرگه مطابق حکم ماده نودم قانون اساسی در جلسه عمومی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۶/۴/۱۸ موافقتنامه استرداد مجرمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ازبکستان در یک مقدمه و (۲۱) ماده را به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

ازبکستان جمهوريت ترمنځ د

مجرمينو د استرداد د موافقه ليک

په هکله

تصدیق

ګڼه: (۲۷۱)

نېټه: ۱۳۹۶/۴/۱۸

لومړۍ ماده:

مشرانو جرگې د اساسي قانون د نوي يمي مادې له حکم سره سم، د ۱۳۹۶/۴/۱۸ نېټې د يکشنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او ازبکستان جمهوريت ترمنځ د مجرمينو د استرداد موافقه ليک په يوه سريزه او (۲۱) مادو کې د رأيو په اکثریت تصدیق کړ.

فضل هادي مسلميار

د مشرانو جرگې رئیس

موافقتنامه استرداد مجرمین

میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و

جمهوری ازبکستان

جمهوری ازبکستان و جمهوری اسلامی افغانستان منبعده (طرفین) یاد می گردند.

با در نظر داشت منافع مشترک، و تقویت روابط دو جانبه و ایجاد همکاری های مؤثر در عرصه های مربوط به استرداد، متکی بر اصل حاکمیت ملی، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و حراست از منافع طرفین، قرار ذیل به توافق رسیدند:

مکلفیت به استرداد

ماده اول:

به اساس تقاضای یکی از طرفین، طرف دیگر مطابق به احکام این موافقتنامه متعهد می گردد، در صورتی که اتباع یکی از طرفین به

د افغانستان اسلامی جمهوریت

او

ازبکستان جمهوریت

ترمنخ

د مجرمینو د استرداد موافقه لیک

د افغانستان اسلامی جمهوریت او د ازبکستان جمهوریت له دې وروسته (لوري) یادېږي.

د گډو گټو په پام کې نیولو سره، او د دوه اړخیزو اړیکو د پیاوړتیا او د استرداد په برخه کې د اغېزمنو همکاریو رامنځته کول، د ملي حاکمیت د اصل په اتکا، د یو بل په کورنیو چارو کې نه مداخله او د لورو له گټو څخه ساتنه، په لاندې توگه هوکړې ته ورسېدل:

په استرداد مکلفیت

لومړۍ ماده:

له لورو څخه د یوه د غوښتنې پر بنسټ، بل لوري د دې موافقه لیک له حکمونو سره سم، ژمن کېږي، په هغه صورت کې چې له لورو څخه یو تبعه د

جرم د ارتکاب په دلیل یا دغوښتونکي لوري د واکمنو مقاماتو له لوري په متبوع هېواد کې د مجازاتو تطبیق د عدليي تعقیب لاندې وي او د مقابل لوري په قلمرو کې ولیدل شي نوموړی شخص غوښتونکي لوري ته استرداد کړي.

د استرداد موردونه

دوه یمه ماده:

استرداد کېدای شي په لاندې مواردو کې صورت ومومي:

الف- د استرداد غوښتنه کېدای شي د هغه عمل لپاره صورت ومومي چې د دواړو لورو د نافذه قوانینو له مخې جرم وګڼل شي او د حبس مجازات په اکثرحد د یوه کال یا له یوه کال څخه د زیاتې مودې لپاره د محکومیت وړ دی.

ب- که چېرې د شخص استرداد وغوښتل شي چې هغه په جرم مرتکب شوی وي او د هغه مجازات د دې مادې په (الف) بند کې له درج

دلیل ارتکاب جرم یا تطبیق مجازات در کشور متبوع از سوی مقامات ذیصلاح طرف تقاضا کننده تحت تعقیب عدلی قرار داشته و در قلمرو طرف مقابل دیده شود شخص مطالبه شده را استرداد نماید.

موارد استرداد

ماده دوم:

استرداد می تواند در موارد ذیل صورت گیرد:

الف- تقاضای استرداد می تواند برای عملی صورت گیرد که آن عمل طبق قوانین نافذه هر دو طرف جرم تلقی گردد و قابل محکومیت به حداکثر مجازات حبس برای مدت یکسال یا بیشتر از یک سال باشد.

ب- هرگاه استردادی شخص تقاضا گردد که وی مرتکب جرم شده باشد و مجازات آن از حد مندرج در بند (الف) این ماده

شوي حد څخه تیری ونه کړي او صادر شوی حکم لږ تر لږه شپږ میاشتې یا له هغه څخه درانه مجازات وي.

د استرداد ردول

درېمه ماده:

۱- د استرداد غوښتنه په لاندې موردونو کې ردېږي:

الف- که چېرې د هغه شخص چې استرداد یې غوښتل شوی دی، د غوښتل شوي لوري تبعه وي.

ب- که چېرې هغه جرم چې د استرداد د غوښتنې لامل شوی، سیاسي یا نظامي جرم وي، د جرم ماهیت د غوښتل شوي لوري په واسطه ټاکل کېږي.

ج- که چېرې جرم د غوښتل شوي لوري په قلمرو کې پېښ شوی وي او یا جرم له یاد شوي قلمرو څخه په بهر کې پېښ شوی وي خو هغه ته د رسیدګۍ اجراءات د غوښتل شوي لوري د قضایي واک لاندې قرار ولري.

د- که چېرې له لوړو څخه د یوه له

تجاوز نکند و حکم صادر شده، حداقل شش ماه یا مجازات سنگین تر از آن باشد.

رد استرداد

ماده سوم:

۱- تقاضای استرداد در موارد ذیل رد می گردد:

الف- هرگاه شخصی که استرداد وی مطالبه گردید تبعه طرف مورد تقاضا باشد.

ب- هرگاه جرمی که به دلیل ارتکاب آن استرداد مطالبه شده است، جرم سیاسی یا نظامی باشد، ماهیت جرم توسط طرف مورد تقاضا تعیین می گردد.

ج- هرگاه جرم در قلمرو طرف مورد تقاضا واقع شده باشد و یا جرم در بیرون از قلمرو مذکور واقع گردیده ولی اجراءات رسیدگی به آن تحت صلاحیت قضایی طرف مورد تقاضا قرار داشته باشد.

د- هرگاه طبق قوانین و مقررات

یکی از طرفین، جرمی که به سبب ارتکاب آن استرداد تقاضا گردیده است طبق قانون یکی از طرفین قابل تعقیب عدلی نباشد.

ه- هرگاه چنین تقاضا در مطابقت با قوانین ملی نباشد و یا ممکن است به منافع یا امنیت مورد تقاضا آسیب برساند.

۲- در حالت رد بدون قید و شرط یا رد قسمتی تقاضای استرداد، طرف تقاضا کننده در مورد رد اطلاع می دهد.

مجازات اعدام

ماده چهارم:

هرگاه مطابق قانون تقاضا کننده، مطالبه شده به دلیل جرمی که به اساس آن استرداد وی تقاضا گردیده است به مجازات اعدام محکوم شده باشد، این تقاضای استرداد می تواند رد گردد، مگر اینکه طرف تقاضا کننده تضمیناتی را ارائه

قوانینو او مقرراتو سره سم، هغه جرم چې د هغه د ارتکاب په سبب د استرداد غوښتنه شوی ده له لورو څخه د یوه له قوانینو سره سم د عدلي تعقیب وړ نه وي.

ه- که چېرې داسې غوښتنه له ملي قوانینو سره په مطابقت کې نه وي او یا ممکن دی غوښتل شوو کتو یا امنیت ته زیان ورسوي.

۲- د استرداد غوښتنه له قید او شرط پرته رد یا د یوې برخې د رد په حالت کې، غوښتونکی لوری د رد په هکله خبر ورکوي.

د اعدام مجازات

څلورمه ماده:

که چېرې د غوښتونکي له قانون سره سم، د مطالبه شوی د هغه جرم په موجب چې د هغه پر بنسټ د استرداد تقاضا شوې د اعدام په جزا محکوم شوی وي دغه ډول د استرداد تقاضا کېدای شي رد شي خو دا چې تقاضا کوونکی لوری داسې تضمینات وړاندې

دهد که طرف مورد تقاضا آنها را مبنی بر اینکه مجازات اعدام بالای آن شخص تطبیق نمی گردد یا انجام نمی یابد، کافی بیندارد.

ترتیب تقاضای استرداد

ماده پنجم:

۱- تقاضای استرداد طبق این موافقتنامه، به صورت کتبی ارایه می گردد و حاوی معلومات توأم با اسناد و مدارک ذیل می باشد:

الف- نام مقام تقاضا کننده.

ب- متن احکام قوانینی که بر اساس آن ارتکاب یک عمل از سوی طرف تقاضا کننده جرم محسوب گردیده و مجازات آن مشخص شده باشد.

ج- نام، تخلص و ملیت شخص مطالبه شده برای استرداد و نیز در صورت امکان، نام پدر، تاریخ تولد، محل اقامت، علامت تثبیت کننده، عکس نشان انگشت و سایر معلومات مورد نیاز.

کری چې تقاضا شوی لوری هغه د دې لپاره چې د اعدام حکم پر نوموړي شخص نه تطبیقېږي، یا سرته نه رسېږي، کافي وگڼي.

د استرداد د غوښتنې ترتیبول

پنځمه ماده:

۱- له دې موافقه لیک سره سم، د استرداد غوښتنه، په لیکلي ډول وړاندې کېږي او له لاندې سندونو او مدرکونو سره یو ځای د معلوماتو لرونکی دی:

الف- د غوښتونکي مقام نوم.

ب- د هغه قوانینو د حکمونو متن چې د هغه پربنسټ د غوښتونکي لوري له خوا د یو عمل ارتکاب جرم شمېرل شوی وي او د هغه مجازات مشخص شوي وي.

ج- د استرداد لپاره د مطالبه شوي شخص نوم، تخلص او ملیت او هم د امکان په صورت کې، د پلار نوم، د زېږېدنې نېټه، د استوګنې ځای، تثبیتونکی علامه، عکس، د ګوتې نښه او د اړتیا وړ نور معلومات.

د- حتی المقدور جزئیات جرایمی که به دلیل آن استرداد تقاضا گردیده است. زمان و مکان ارتکاب جرم، شرح حقوقی و ارجاعات آن احکام قانون مربوطه.

ه- حکم نهایی محکومیت، حکم گرفتاری یا جلب وی و یا شواهد دیگری که بالای مدت محکومیتی که تا اکنون سپری شده است تاثیر گذار باشد. هرگاه طرف مورد تقاضا مطابق قوانین ملی معلومات، توضیحات یا اسناد بیشتر را تقاضا نماید، و شخص مورد مطالبه برای استرداد تحت توقیف یا تحت تدابیر پیشگیرانه قرار داشته باشد، طرف مورد تقاضا می تواند از طرف دیگر تقاضا کند تا معلومات یا توضیحات یا اسناد لازم را ارایه دهد که معلومات مطالبه شده باید در مدت ۳۰ روز ارایه گردد. و در صورت وجود دلیل مؤجه این مدت زمانی می تواند برای مدت ۳۰ روز دیگر تمدید گردد.

د- امکان تر کچی د هغو جرمونو جزئیات چي د هغو په دليل استرداد غوښتل شوی دی. د جرم د ارتکاب وخت او ځای، حقوقي شرحه او د اړوند قانون د هغو حکمونو ارجاعات.

ه- د محکومیت نهایی حکم، د هغه د نیولو یا جلب حکم او یا هغه نور شواهد چي د هغه محکومیت په هغې مودې چي تر اوسه تېره شوې ده اغېزمن وي. که چېرې د غوښتل شوي لوري له ملي قوانینو سره سم، د معلوماتو، توضیحاتو یا زیاتو سندونو غوښتنه وکړي او د مطالبې اړوند شخص د استرداد لپاره د توقیف لاندې یا د وړاندېنیو تر تدابیرو لاندې نیول شوی وي، غوښتل شوی لوری کولی شي له بل لوري څخه غوښتنه وکړي تر څو لازم معلومات، توضیحات یا سندونه وړاندې کړي، چي مطالبه شوي معلومات باید د ۳۰ ورځو په مودې کې وړاندې کړي. او د موجه دلیل د موجودیت په صورت د زمانې دغه موده د ۳۰ نورو ورځو لپاره دې تمدید شي.

۲- که چپرې غوښتونکي لوري ونشي کولی معلومات يا توضيحات په موقع وړاندې کړي، د هغه شخص توقيف چې د هغه استرداد مطالبه شوی دی، د غوښتل شوي لوري لخوا پای مومي، داسې حالت نه شي کولی یوازي معلومات يا د اضافي توضيحات، د یاد شوي شخص د وروسته توقيف خنډ شي.

د سندونو ژباړه

شپږمه ماده:

۱- پورته ذکر شوي سندونه د غوښتونکي لوري له قوانینو سره سم، د غوښتنې په اړونده ژبه د هغوی له ژباړې سره یا په انګلیسي ژبه ترتیبېږي.
۲- د غوښتونکي لوري ډیپلوماتیک یا قونسلې مرجع او یا د ذکر شوي هېواد رسمي ژباړونکي او یا غوښتل شوی لوری د داسې سندونو ژباړه تصدیقوي.

۲- هرگاه طرف تقاضا کننده نتواند معلومات يا توضيحات را به موقع ارایه کند، توقيف شخصی که استرداد وی مطالبه گردیده است، از سوی طرف تقاضا کننده خاتمه می یابد، همچو حالت نمی تواند به محض دریافت معلومات يا توضيحات اضافی، مانع توقيف بعدی شخص مذکور گردد.

ترجمه اسناد

ماده ششم:

۱- اسناد فوق الذکر در مطابقت با قوانین طرف تقاضا کننده همراه با ترجمه آنها به لسان مورد تقاضا یا به لسان انګلیسی ترتیب می گردد.
۲- مرجع د ډیپلوماتیک یا قونسلې طرف تقاضا کننده و یا ترجمان رسمی کشور مذکور و یا طرف مورد تقاضا ترجمه چنین اسناد را تصدیق می کنند.

توقیف اشخاص تحت تعقیب جهت

استرداد

ماده هفتم:

حين درياقت تقاضای استرداد، به استثنای مواردی که در ماده ۳ این موافقتنامه ذکر گردیده است، طرف مورد تقاضا مطابق قوانين داخلی خویش تدابير لازم را غرض دستگیری یا توقیف شخص مورد مطالبه اتخاذ می کند.

توقیف تا زمان دریافت تقاضای

استرداد

ماده هشتم:

۱- در موارد عاجل، مقامات ذیصلاح طرف تقاضا کننده می توانند طبق قوانين داخلی خویش خواستار توقیف موقت شخص مورد مطالبه گردد.

۲- در تقاضای توقیف، طرف تقاضاکننده به قضاوت یا حکم دستگیری اشاره نموده و درعين حال متذکر می گردد که استرداد شخص

د استرداد لپاره تر تعقیب لاندې

اشخاصو توقیف

اوومه ماده:

د استرداد د غوښتنې د ترلاسه کولو په وخت کې، د هغو موردونو په استثنای چې د دې موافقه لیک په ماده کې ذکر شوي دي، د غوښتل شوي لوري له خپلو داخلی قوانینو سره سم، د مطالبې وړ شخص د نیولو یا توقیف په غرض لازم تدبیرونه نیسي.

د استرداد د غوښتنلیک د تر لاسه

کولو تر وخت پورې توقیف

اتمه ماده:

۱- په بېرنيو مواردو کې، د غوښتونکي لوري واکمن مقامات کولی شي له خپلو داخلی قوانینو سره سم، تر مطالبې لاندې شخص د لنډ توقیف غوښتونکی شي.

۲- د توقیف په غوښتنه کې، غوښتونکی لوری قضاوت یا د نیولو حکم ته اشاره کوي او په همدې حال کې یادونه کوي چې د شخص استرداد

به تر غوبنتني لاندې ونيول شي.

۳- که چپرې د استرداد غوبنتنه د توقيف له وخت څخه د ۴۵ ورځو مودې په ترڅ کې تر لاسه نشي، توقيف شوی شخص پرېبنودل کېږي. که چپرې د ياد ميعاد له پای څخه مخکې په دې اړه غوبنتنه د غوبنتونکي لوري لخوا تر لاسه شي، دغه زماني ميعاد دې د ۱۵ نورو ورځو د مودې لپاره تمديدشي.

۴- د استرداد او د هغو د متعاقبو سندونو د غوبنتني د ترلاسه کولو په وخت کې، د دې مادې په (۳) فقره کې د درج شوي ميعاد پای د استرداد په موخه د شخص د بياځلي نيونې يا توقيف خنله نه کېږي.

د استرداد ځنډول

نهمه ماده:

۱- غوبنتل شوی لوری کولی شي د هغه شخص استرداد د يو جرم په اړه د څېړنو په غرض پرته له هغه جرم څخه چې د هغه د استرداد غوبنتنه

مورد تقاضا قرار خواهد گرفت.

۳- هرگاه تقاضای استرداد در طی مدت ۴۵ روز از زمان توقیف دریافت نگردد، شخص توقیف شده رها می گردد. اگر قبل از ختم ميعاد مذکور، درخواست در این رابطه از سوی طرف تقاضا کننده دریافت گردد، این ميعاد زمانی می تواند برای مدت ۱۵ روز ديگر تمدید گردد.

۴- حین دریافت تقاضای استرداد و اسناد متعاقب آن، ختم ميعاد مندرج فقره (۳) این ماده مانع دستگیری يا توقیف مجدد شخص به هدف استرداد نمی گردد.

تعویق استرداد

ماده نهم:

۱- طرف مورد تقاضا می تواند استرداد شخصی را غرض انجام تحقیقات مربوط به یک جرم غیر از جرم که تقاضا استرداد آن صورت

گرفته است یا به دلیل اینکه شخص مذکور در حالت گذراندن محکومیت خود در قلمرو طرف مورد تقاضا می باشد به تعویق اندازد.

۲- در حالت به تعویق انداختن استرداد، طرف مورد تقاضا می تواند شخص مورد مطالبه را مؤقتاً به طرف دیگر طبق شرایط و ضوابطی که در مورد آن میان طرفین توافق صورت گرفته است، تسلیم دهد.

۳- شخصیکه به صورت موقت استرداد شده است به محض تکمیل اجراءات مربوط در خلال مدت کمتر از ۳ ماه به کشور مورد تقاضا بر گردانیده می شود.

محاکمه در صورت امتناع از

استرداد

ماده دهم:

۱- هرگاه طبق حکم بند الف فقره (۱) ماده ۳ این موافقتنامه از استرداد امتناع صورت گیرد، طرف مورد تقاضا

صورت نیولی ده یا په دې دلیل چې یاد شخص د غوښتل شوي لوري په قلمرو کې خپل محکومیت د تېرېدو په حال کې وي، وي ځنډوي.

۲- د استرداد د ځنډولو په حالت کې، غوښتل شوی لوری کولی شي د مطالبې اړوند شخص په موقتي ډول بل لوري ته له هغو شرطونو او ضوابطو سره سم، چې د هغو په هکله د لورو په منځ کې هوکړې صورت نیولی وي، وسپاري.

۳- هغه شخص چې په موقت ډول استرداد شوی دی، له ۳ میاشتو څخه د کمې مودې په ترڅ کې د اړوندو اجراءاتو له بشپړېدو سره سم، غوښتل شوي هېواد ته بېرته گرځول کېږي.

استرداد څخه د ډډه کولو په

صورت کې محاکمه

لسمه ماده:

۱- که چېرې د دې موافقه لیک د ۳ مادې د (۱) فقرې د الف بند له حکم سره سم، له استرداد څخه ډډه صورت

می تواند بنا بر تقاضای طرف تقاضا کننده شخص متهم را مورد تعقیب عدلی و قضایی قرار دهد و اجراءات جزایی را علیه وی در مقامات با صلاحیت خویش آغاز نماید. در چنین موارد، طرف تقاضا کننده مواد، اسناد و شواهد مربوط به جرم را در اختیار طرف مورد تقاضا قرار می دهند.

۲- طرف مورد تقاضا جریان تحقیق و نتایج نهایی را به طرف تقاضا کننده اطلاع می دهد.

استرداد که به صورت همزمان از سوی چندین کشور تقاضا شده

است

ماده یازدهم:

هرگاه استرداد به صورت همزمان از سوی بیش از یک کشور برای عین جرم یا جرایم مختلف تقاضا گردد طرف مورد تقاضا با در نظر داشت تمامی حالات و به خصوص جدیت جرم

ومومی، غوبنتل شوی لوری کولی شی د غوبنتونکی لوری د غوبنتنی پر بنا تورن شخص تر عدلی او قضایی تعقیب لاندې ونیسی او د هغه پر وړاندې جزایی اجراءات په خپلو واکمنو مقاماتو کې پیل کړي. په داسې موردونو کې، غوبنتونکی لوری د جرم په اړه مواد، سندونه او شواهد غوبنتل شوي لوري ته په واک کې ورکوي.

۲- غوبنتل شوی لوری د تحقیق بهیر او نهایی پایلې غوبنتونکی لوري ته اطلاع ورکوي.

هغه استرداد چې په یو وخت کې د خو هېوادونو لخوا غوبنتل شوی

دی

یوولسمه ماده:

که چېرې استرداد په یو وخت کې له یوه هېواد څخه زیات د هماغه جرم د بېلابېلو جرمونو لپاره و غوبنتل شي غوبنتونکی لوری د ټولو حالاتو او په ځانگړي ډول په جرم د جدیت او د هغه د ارتکاب د ځای، د اړوندو

غوښتونو د نېټو، د مطالبه شوي شخص د ملیت او بل هېواد د هغه د راتلونکي استرداد د ځای په پام کې نیولو سره، د قضیې په هکله تصمیم نیسي.

د مسترد شوي شخص جزایي عدلي

تعقیب

دوولسمه ماده:

۱- د جرم لپاره مسترد شوی شخص له هغه جرم پرته چې د هغه له سپارلو مخکې تر سره شوی او استرداد د هغه په موجب صورت مومي، تر جزایي عدلي تعقیب او د محکومیت تر عملي کولو لاندې نه نیول کېږي خو دا چې د غوښتونکي لوري رضایت د لاندې مواردو په استثنی، اخیستل شوي وي:

که چېرې مسترد شوی شخص جزایي عدلي تعقیب له پای ته رسېدو وروسته د ۱۵ ورځو مودې په ترڅ کې د غوښتونکي هېواد له قلمرو څخه و نه وځي او یا له هغې څخه له وتلو وروسته په داوطلبانه ډول هغه هېواد ته ستون

و مکان ارتکاب آن، تاریخ های تقاضا های مربوط، ملیت شخص مورد مطالبه و امکان استرداد بعدی وی به کشور دیگر، تصمیم خویش را در مورد قضیه اتخاذ می کند.

تعقیب عدلي جزایي شخصی مسترد

شده

ماده دوازدهم:

۱- شخص مسترد شده برای جرمی به غیر از جرمیکه قبل از تسلیم دهی وی ارتکاب یافته و استرداد به موجب آن صورت می گردد، مورد تعقیب عدلي جزایي و اعمال محکومیت قرار نمی گردد مگر اینکه رضایت طرف مورد تقاضا، به استثنای موارد ذیل، اخذ شده باشد:

هرگاه شخص مسترد شده قلمرو کشور تقاضا کننده را در طی مدت ۱۵ روز بعد از ختم تعقیب عدلي جزایي ترک ننماید و یا بعد از ترک آن به صورت داوطلبانه به آن کشور باز گردد. هرگاه

شي. که چپرې د عدلي تعقيب يا د محکوميت د عملي کولو په وخت کې د تر سره شوي جرم، جرمي وصف بدلون ومومي، خو دا چې نوی جرم د هغه د متشکله عناصرو په اړه دغه ډول د دې موافقه ليک په ۲ ماده کې درج شوي شرطونه ولري.

۲- استرداد شوی شخص د هغو جرمونو په دليل چې له استرداد مخکې د هغو مرتکب شوی دی. ثالث لوري ته نه سپارل کېږي خو داچې د غوښتل شوي لوري په رضایت پورې مشروط وي.

۳- لوري یو بل ته د استرداد اړوند شخص د محکمي له بهر څخه اطلاع ورکوي او د مقابل لوري د غوښتنې پر بنسټ د نیول شوو تصمیمونو یوه کاپي استولي.

د استرداد اجرا کول ديارلسمه ماده:

۱- غوښتل شوی لوری، غوښتونکي لوري ته د استرداد په غوښتنې پورې د

وصف جرمي، جرم ارتکاب یافته در زمان تعقيب عدلي يا اعمال محکوميت تغيير يابد، مگر اینکه جرم جديد در رابطه به عناصر متشکله آن همچنان در بردارنده شرايط مندرج در ماده ۲ اين موافقتنامه باشد.

۲- شخص استرداد شده بدليل جرایمی که قبل از استرداد مرتکب آن شده، به طرف ثالث تسليم داده نمی شود مگر اینکه مشروط به رضایت طرف تقاضا باشد.

۳- طرفین یکدیگر را از جریان محکمه شخص مورد استرداد اطلاع می دهد و به اساس تقاضای طرف مقابل یک کاپی از تصمیم گرفته شده را ارسال می دارد.

اجرای استرداد ماده سیزدهم:

۱- طرف مورد تقاضا، طرف تقاضا کننده را در مورد تصمیم مربوط به

اړونده تصميم په هکله اطلاع روکوي. ۲- که چېرې د استرداد په اړه موافقه صورت ومومي، اړوند لوری، غوښتونکي ته د سپارلو د ځای او وخت او هم د هغې مودې په هکله چې بهر کې يې یاد شخص له استرداد مخکې توقيف شوی و، اطلاع ورکوي.

۳- د دې مادې له (۴) فقرې سره سم، که چېرې هغه شخص چې استرداد يې غوښتل شوی دی په هغې نېټه کې چې په هغې توقيف صورت موندلی دی تسليم نه کړای شي، غوښتونکی لوری هغه د ۱۵ ورځو له مودې وروسته خوشی کوي په داسې حالت کې د توقيف موده له ۳۰ ورځو څخه زیات کېدای نه شي، که چېرې له هغې نېټې څخه چې د سپارلو لپاره پرې موافقه صورت موندلی وه. په داسې حالت کې، غوښتونکی لوری په خپل په خواني تصميم باندې مقید نه دی او کولی شي، د استرداد غوښتنه د هماغه جرم په موجب تر ملاحظې لاندې

تقاضای استرداد اطلاع می دهد. ۲- هرگاه در رابطه به استرداد موافقه صورت گیرد، طرف مورد، تقاضا کننده را در مورد مکان و زمان تسلیم دهی و نیز در مورد مدتی که در جریان آن شخص مذکور قبل از استرداد توقيف گردیده بود، اطلاع می دهد.

۳- مطابق فقره (۴) این ماده هرگاه شخصی که استرداد وی مطالبه شده است در تاریخی که بالای آن توقيف صورت گرفته تسلیم گرفته نشود، طرف مورد تقاضای وی را بعد از مدت ۱۵ روز رها می نماید در حالت مدت توقيف بیشتر از (۳۰) روز بوده نمی تواند، هرگاه از تاریخ که برای تسلیمی بالای آن توافق صورت گرفته بود. در همچو حالت، طرف مورد تقاضا مقید به تصمیم قبلی خویش نبوده و می تواند تقاضای استرداد را به موجب عین جرم مجدداً مورد ملاحظه

ونيسي.

۴- که چپري له لورو څخه هېڅ يود هغو شرطونو او حالاتو پر بنا چې د هغوی له توان څخه وتلی وي، ونه کړای شي د هغه شخص چې استرداد يې غوښتل شوی وسپاري يا تسليم کړي. له موضوع څخه بل لوري ته اطلاع ورکړي او په داسې حالاتو کې لوري به د استرداد په يوې نوې نېټې باندې موافقه وکړي. د دې مادې د (۳) فقرې حکمونه په نوې نېټې هم تطبیقېږي.

بيا استرداد

څوارلسمه ماده:

که چپري مسترد شوی شخص د عدلي تعقيب، اقداماتو يا د محکوميت د اجرا له پای ته رسېدو مخکې د بل لوري قلمرو ته ستون شي، د غوښتونکي لوري د غوښتنې پر بنسټ بيا مستردېږي. په داسې حالاتو کې، د دې موافقه لیک په (۴) ماده کې د درج شوو سندونو د وړاندې کولو لپاره اړتيا

قرار دهد.

۴- هرگاه هيچ يک از طرفين بنابر شرايط و حالاتی که فرائر از توان آنهاى مى باشد، نتواند شخصيکه استرداد وی مطالبه گرديده را تسليم دهد يا تسليم شود، از موضوع به طرف ديگر اطلاع داده و در همچو حالات طرفين بالای یک تاريخ جديد استرداد توافق خواهد کرد. احکام فقره (۳) اين ماده بالای تاريخ جديد نیز تطبيق مى گردد.

استرداد مجدد

ماده چهاردهم:

هرگاه شخصی مسترد شده قبل از ختم تعقيب عدلی، اقدامات يا اجرای محکوميت به قلمرو طرف ديگر بر گردد، وی بر اساس تقاضای طرف تقاضای کننده دو باره مسترد می شود. در همچو حالات، نیاز برای ارایه اسناد مندرج ماده (۴) این موافقتنامه

نشته.

د شيانو سپارل (تحويلول)

پنځلسمه ماده:

۱- د دې موافقه ليک د (۲) مادې له حکمونو سره سم، غوښتونکی لوری هغه ټول شيان او اسباب چې د جرم د مدارکو يا د جرم د ارتکاب د وسيلې په توگه پېژندل کېږي، يا د جرم د ارتکاب په بنا تر لاسه شوي وي، غوښتونکي لوري ته سپاري. ياد شوي شيان، اسباب او وسايل آن هغه موارد چې استرداد نشي کولی د شخص د مړينې يا تېښتې په دليل يا په کوم بل دليل تر سره شي، سپارل کېږي

۲- ياد لوری کولی شي د دې مادې په (۱) فقره کې د درج شوو شيانو او اجناسو سپارل په يو بل جنایي اجراتو کې د څېړنې لپاره په لنډ مهال ډول وځنډوي او يا هغه د هغو د اعاده کولو په شرط وسپاري

۳- د پورته شيانو او اجناسو په هکله د ثالث شخص حقوق په پام کې نيول

نمی باشد.

تحويل اشياء

ماده پانزدهم:

۱- مطابق احکام ماده (۲) این موافقتنامه طرف تقاضا تمام اشیاء و اسبابی را که به عنوان مدارک جرم یا وسیله ارتکاب جرم شناخته می شود، یا بنابر ارتکاب جرم بدست آمده باشد، به طرف تقاضا کننده تسلیم می دهد. اشیاء، اسباب و وسايل مذکور حتی مواردیکه استرداد نمی تواند به دليل فوت يا فرار شخص يا کدام دليل دیگر انجام شود، تسليم داده می شود.

۲- طرف مذکور می تواند تسليم دهی اشیاء و اجناس مندرج فقره (۱) این ماده را بنخاطر بررسی در یک اجراءات جنایي دیگر موقتاً به تعویق اندازد و یا آنرا به شرط اعاده آن تسليم دهد.

۳- حقوق شخص ثالث در مورد اشیاء و اجناس فوق در نظر گرفته می شود و

چنين اشياء و اجناس به طرف تقاضا
کننده بر گردانیده می شود.

عبور

ماده شانزدهم:

۱- در مطابقت با قوانين و قواعد
مربوط به استرداد، هر یک از طرفین
میتواند عبور اشخاص را از طریق یک
کشور ثالث به طرف تقاضاء کننده
اجازه دهد.

۲- تقاضا برای اجازه عبور با
اسنادی مندرج ماده (۵) این
موافقتنامه یکجمله
می باشد.

۳- در هر حالت، مقامات با صلاحیت
طرفین شیوه، مسیر و شرایط دیگر
انتقال را هماهنگ می سازد.

مصارف

ماده هفدهم:

مصارف مربوط به استرداد بدوش طرفی
خواهد بود که این مصارف در قلمرو
آن را صورت می گیرد، مصارف انتقال
اشخاص که تحت توقیف قرار داشته یا

کپري او دغه شان شيان او اجناس
غوښتونکي لوري ته مستردېږي.

تېرېدنه (عبور)

شپاړلسمه ماده:

۱- په استرداد پورې له اړوندو قوانينو
او قواعدو سره سم، له لورو څخه هر
يو کولی شي غوښتونکي لوري ته د يو
ثالث هېواد له لارې د اشخاصو د
تېرېدو اجازه ورکړي

۲- د تېرېدو د اجازې لپاره
غوښتن لیک د دې موافقه لیک په (۵)
ماده کې له درج شوو سندونو سره
يوځای دی.

۳- په هر حالت کې د لورو واکمن
مقامات د انتقال ډول، تگلوری او نور
شرطونه همغږي کوي.

لگښتونه

اوولسمه ماده:

په استرداد پورې اړوند لگښتونه
به، د هغه لوري په غاړه وي چې دغه
لگښتونه د هغه په قلمرو کې صورت
مومي، د هغو اشخاصو د انتقال

در جریان سپری نمودن محکومیت خود باشند، بدوش طرف تقاضا کننده می باشد.

مراجع ارتباط

ماده هجدهم:

هر نوع ارتباط میان طرفین در رابطه به قضایای استرداد مستقیماً و یا از طریق مجاری دیپلماتیک، یا ذریعه سازمان پولیس جنایی بین المللی (انترپول) توسط اداره لوی خانوالی جمهوری اسلامی افغانستان و اداره لوی خارنوالی جمهوری ازبکستان و صورت می گیرد.

حل و فصل اختلافات

ماده نهم:

طرفین اختلافات ناشی از تطبیق و تفسیر این موافقتنامه را توسط مذكرات مستقیم و یا مراجع دیپلماتیک حل و فصل می نمایند.

لگښتونه چې تر توقیف لاندې دي يا د خپل محکومیت د تېرولو په بهیر کې وي، د غوښتونکی لوري پر غاړه دي.

د اړیکو مراجع

اتلسمه ماده:

استرداد د قضایاو په اړوند د لورو تر منځ هر ډول اړیکې په مستقیم ډول یا له دیپلوماتیکي لارې یا د بین المللي جنایي پولیسو د سازمان (انترپول) له لارې د افغانستان اسلامي جمهوریت د لوی خارنوالی د ادارې او د ازبکستان جمهوریت د لوی خارنوالی په واسطه صورت مومي.

د اختلافونو حل او فصل

نولسمه ماده:

لوري د دې موافقه لیک له تطبیق او تفسیر څخه راپیداشوي اختلافونه د مستقیمو خبرو او یا د دیپلوماتیکو مراجعو په واسطه حل او فصل کوي.

د تعدیلونو وړاندیز

شلمه ماده:

د لورو د موافقې پر بنسټ په دې موافقه لیک کې هر ډول تعدیل یا ایزاد په جلا پروتوکول کې تنظیمېږي چې د دې موافقه لیک د یوې مټمې برخې په توګه شمېرل کېږي چې د دې موافقه لیک د (۲۱) مادې په (۱) فقره کې د مشخص شوي حکم له رعایتولو وروسته به نافذ شي.

انفاذ او فسخ

یوویشتمه ماده:

۱- دغه موافقه لیک په تصویب پورې مشروط دی او د هغه د تصویب په هکله د سندونو له تبادلې څخه دېرې ورځې وروسته نافذېږي.
۲- دغه موافقه لیک د نامحدودې مودې لپاره نافذ پاتې کېږي.
۳- له لورو څخه هر یو کولای شي دغه موافقه لیک بل لوري ته د لیکلې اطلاع په وړاندې کولو سره فسخ کړي. دغه فسخه د بل لوري په واسطه د دغه شان اطلاع له تر لاسه کولو څخه شپږ میاشتې وروسته

پیشنهاد تعدیلات

ماده بیستم:

به اساس توافق طرفین هر نوع تعدیل و یا ایزاد در این موافقتنامه در پروتوکول های جداگانه تنظیم می گردد که به عنوان یک بخش متمم این موافقتنامه تلقی می گردد که بعد از رعایت حکم مشخص شده در فقره (۱) ماده (۲۱) این موافقتنامه نافذ خواهد گردید.

انفاذ و فسخ

ماده بیست و یکم:

۱- این موافقتنامه مشروط به تصویب بوده و سی روز بعد از تبادل اسناد مبنی بر تصویب آن نافذ می گردد.
۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود نافذ باقی می ماند.
۳- هر یک از طرفین می تواند این موافقتنامه را با ارایه اطلاع کتبی به طرف دیگر فسخ کند. این فسخ شش ماه بعد از دریافت چنین اطلاع توسط

عملي دی.

۴- دغه موافقه لیک په هغو جرمونو چې ددې موافقه لیک د انفاذ له نېټې څخه مخکې او وروسته صورت مومي، هم عملي دی.

دغه موافقه لیک د ۱۳۹۵ هجري لمريز کال د تلې دمیاشتي په ۲۶ نېټه چې د ۲۰۱۶ میلادي د اکتوبر میاشتي له ۱۷ نېټې سره سمون لري، د تاشکند په ښار کې په دريو اصلي نسخو کې په دري، ازبکي او انگلیسي ژبو لاسلیک شو چې ټول متنونه د یو شان اعتبار لرونکي دي او د اختلاف د پېښېدو په صورت کې انگلیسي متن ته ارجحیت ورکول کېږي.

د افغانستان اسلامي جمهوریت په

استازي توب

صلاح الدین رباني

د بهرنیو چارو وزیر

د ازبکستان جمهوري دولت په

استازیتوب کمیل اوف حفیظ ویچ

عبدالعزيز

د بهرنیو چارو وزیر

طرف دیگر عملي می باشد.

۴- این موافقتنامه بالای جرایمی که قبل و بعد از تاریخ انفاذ آن صورت می گیرد نیز عملي می باشد.

این موافقتنامه به تاریخ ۲۶ میزان ۱۳۹۵ هجری خورشیدی مطابق ۱۷ اکتوبر ۲۰۱۶ میلادی در شهر تاشکند در سه نسخه اصلی به زبان های دری، ازبکی و انگلیسی به امضاء رسید که همه متون دارای اعتبار یکسان می باشد و در صورت بروز اختلاف به متن انگلیسی رجحان داده می شود.

به نمایندگی از

جمهوری اسلامی افغانستان

صلاح الدین رباني

وزیر امور خارجه

به نمایندگی از جمهوری ازبکستان

کمیل اوف حفیظ ویچ

عبدالعزيز

وزیر امور خارجه

اشتراک سالانه:

در مرکز و ولایات : (۹۰۰) افغانی
برای مامورین دولت: با ۲۵ فیصد تخفیف
برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت
برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی جلد
خارج از کشور: (۲۰۰) دالر امریکائی



**ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE**

**OFFICIAL
GAZETTE**

Extraordinary Issue

- **Agreement Between the Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of Croatia on Long-term Comprehensive Cooperation**
- **Protocol on Cooperation Between the Ministry of Foreign Affairs of Islamic Republic of Afghanistan and the Ministry of Foreign Businesses of Republic of Tajikistan**
- **Agreement Between Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of Greece on Creation of Diplomatic Representation**
- **Agreement Between Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of India on Extradition of Criminals**
- **Agreement Between Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of Uzbekistan on Extradition of Criminals**

Date:5th February.2018

ISSUE NO:(1287)